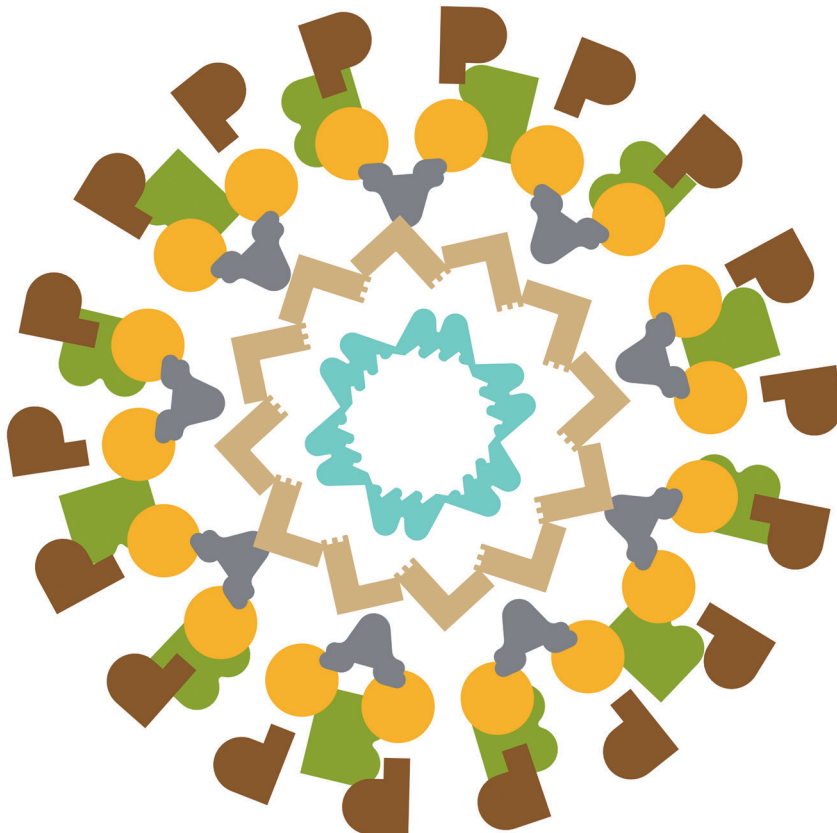


GUIA TURÍSTICO

VISITOR GUIDE | GUIDE TOURISTIQUE | GUÍA TURÍSTICO



PO **AM** **BA** **L** Centro
Natural
de Portugal



ÍNDICE | INDEX | INDEX | INDICE

BOAS-VINDAS WELCOME BIENVENUE BIENVENIDOS	3
O TERRITÓRIO THE TERRITORY LE TERRITOIRE EL TERRITORIO	7
POMBAL É HISTÓRIA POMBAL IS HISTORY POMBAL ET SON HISTOIRE POMBAL ES HISTORIA	11
POMBAL É PATRIMÓNIO POMBAL IS HERITAGE POMBAL ET SON PATRIMOINE POMBAL ES PATRIMONIO	15
POMBAL É NATUREZA POMBAL IS NATURE POMBAL ET SA NATURE POMBAL ES NATURALEZA	49
POMBAL É TRADIÇÃO POMBAL IS TRADITION POMBAL ET SES TRADITIONS POMBAL ES TRADICIÓN	69
INFORMAÇÕES TURÍSTICAS TOURIST INFORMATION INFORMATIONS TOURISTIQUES INFORMACIONES TURÍSTICAS	83
ALOJAMENTO ACCOMMODATION HEBERGEMENT ALOJAMIENTO	84
RESTAURANTES RESTAURANTS RESTAURANTS RESTAURANTES	86
OUTRAS INFORMAÇÕES ÚTEIS USEFUL INFORMATION INFORMATIONS UTILES INFORMACIONES ÚTILES	91



BOAS-VINDAS

Welcome
Bienvenue
Bienvenidos



visit.

A magnificent mountain. A towering castle. A growing city. An untamed coast. The sea in all its splendour. A history to (re)discover. A territory to

The territory of Pombal offers its visitor a unique landscape, from the Osso da Baleia Beach, true natural stronghold that remains in its wild state and free of urban construction, to the mountain scenery of Serra de Sicó, where real natural treasures are hidden.

A vast cultural heritage, of which stands out the imposing Templar castle, symbol of the consolidation of the national territory, as well as the inescapable figure of Sebastião José de Carvalho e Melo, Marquis of Pombal, whose "presence" still remains well evident in the historical area of the town, where the municipal museums stand. Not to forget the valuable religious heritage, patent throughout the territory, with particular emphasis on the monumental convent of Clarissas, in Louriçal.

Visiting Pombal is to discover a unique territory, live new experiences and better understand its history. Be involved in our landscapes and immerse yourself in our traditions. Enjoy the flavours of our gastronomy and the friendliness of our people. Dive on a journey through the five senses.

Welcome to Pombal!



à

Une montagne magnifique. Un château dominant. Une ville en pleine croissance. Une côte sauvage. Une mer dans toute sa splendeur. Une histoire à (re)découvrir. Une région à visiter.

Le territoire de Pombal offre à ses visiteurs un paysage unique, allant de la plage d'Osso da Baleia, authentique bastion naturel qui se maintient à l'état sauvage sans construction urbaine, au paysage montagneux de la Serra de Sicó, où se cachent de véritables richesses naturelles.

Un vaste patrimoine culturel, notamment son imposant château des Templiers, symbole de la consolidation du territoire national, ainsi que l'incontournable figure de Sebastião José de Carvalho e Melo, Marquis de Pombal, dont la "présence" est encore bien évidente dans la zone historique de la ville, où se trouvent les musées municipaux. Sans oublier le précieux patrimoine religieux, bien présent dans toute la région, et tout particulièrement le monumental couvent des Sœurs Clarisses, à Louriçal.

Visiter Pombal c'est découvrir un territoire unique, vivre de nouvelles expériences et mieux comprendre notre histoire. C'est se laisser envahir par le paysage et immerger dans les traditions. C'est apprécier les saveurs de la gastronomie et la sympathie des gens. C'est plonger dans un voyage à travers ses cinq sens.

Bienvenue à Pombal!



descubrir. Un territorio para visitar.

Una sierra magnífica. Un castillo dominante. Una ciudad en crecimiento. Una costa salvaje. Un mar en todo su esplendor. Una historia para (re)

El territorio de Pombal ofrece a sus visitantes un paisaje singular, desde la playa de Osso da Baleia, auténtica fortaleza natural que permanece en su estado salvaje libre de construcción urbana, al paisaje montañoso de la Sierra de Sicó, donde se ocultan verdaderas riquezas naturales.

Un vasto patrimonio cultural, del que se destaca el imponente castillo templario, símbolo de la consolidación del territorio nacional, así como la indiscutible figura de Sebastião José de Carvalho e Melo, Marqués de Pombal, cuya "presencia" sigue siendo muy evidente en la zona histórica de la ciudad, donde están los museos municipales. Sin olvidar el valioso patrimonio religioso, patente en todo el territorio, con especial énfasis en el monumental convento de las Clarisas, en Louriçal.

Visitar Pombal es descubrir un territorio único, vivir nuevas experiencias y entender mejor nuestra historia. Es dejarse envolver en sus paisajes y sumergirse en sus tradiciones. Es disfrutar de los sabores gastronómicos y de la amabilidad de su gente. Es bucear en un viaje de cinco sentidos.

¡Bienvenidos a Pombal!

BOAS-VINDAS | WELCOME | BIENVENUE | BIENVENIDOS

Uma serra magnífica. Um castelo altaneiro. Uma cidade em crescimento. Uma costa selvagem. Um mar em todo o seu esplendor. Uma História para (re)descobrir. Um concelho para visitar.

O concelho de Pombal oferece ao seu visitante uma paisagem singular, desde a Praia do Osso da Baleia, autêntico reduto natural que permanece no seu estado selvagem e livre de construção urbana, até ao cenário montanhoso da Serra de Sicó, onde se escondem verdadeiras riquezas naturais.

Um vasto património cultural, do qual se destaca o imponente castelo templário, símbolo da consolidação do território nacional, bem como a figura incontornável de Sebastião José de Carvalho e Melo, Marquês de Pombal, cuja “presença” permanece evidente na zona histórica da cidade, onde estão instalados os museus municipais. Sem esquecer o valioso património religioso, patente em todo o concelho, com particular destaque para o monumental Convento das Clarissas, no Lourçal.

Visitar Pombal é partir à descoberta de um território ímpar, viver novas experiências e compreender melhor a nossa História. É deixar-se envolver pelas suas paisagens e mergulhar nas suas tradições. É apreciar os sabores da gastronomia e a simpatia das suas gentes. É mergulhar numa viagem com cinco sentidos.

Bem-vindo a Pombal!





0 TERRITÓRIO

The territory

Le territoire

El territorio



Located in Portugal's central coast, the territory of Pombal covers an area of 626 km² and is divided into 13 parishes, bordering the territories of Alvaiázere, Ansião, Figueira da Foz, Leiria, Ourém and Soure.

Benefiting from a strategic position with an excellent accessibility, halfway between Lisbon and Oporto, Pombal is crossed, on the north-south axis, by A1 & A17 motorways, IC2 & EN109 roads, as well as by the railways: the Northern Line (Lisbon to Oporto) and the Western Line (Sintra to Figueira da Foz). On the east-west axis, it is crossed by IC8 that ensures a rapid and important connection from the coast to the interior (Castelo Branco) and, consequently, to Spain, through the connection between IC8 and A23.

The town of Pombal (municipal seat) lies approximately 150 km from the cities of Lisbon and Oporto, 33 km from Coimbra, 26 km from Leiria and 30 km from Figueira da Foz.



Situé sur la côte centrale du pays, le territoire de Pombal occupe une superficie de 626 km², répartie en 13 circonscriptions limitrophes des territoires d'Alvaiázere, Ansião, Figueira da Foz, Leiria, Ourém et Soure.

Bénéficiant d'une position stratégique avec d'excellentes accessibilités, à mi-chemin entre Lisbonne et Porto, Pombal est traversé, sur l'axe nord-sud, par les autoroutes A1 et A17, les routes IC2 et EN109, ainsi que les transports ferroviaires : Linha do Norte (Lisbonne - Porto) et Linha do Oeste (Sintra - Figueira da Foz). Sur l'axe est-ouest, l'accès se fait par l'IC8 qui assure une connexion rapide et importante entre la côte et l'intérieur (Castelo Branco) et, par conséquent, avec l'Espagne à travers l'IC8 et l'A23.

La ville de Pombal (siège de la municipalité) se situe à environ 150 km de Lisbonne et de Porto, à 33 km de Coimbra, à 26 km de Leiria et à 30 km de Figueira da Foz.



Localizado en la costa central del país, el territorio de Pombal ocupa una superficie de 626 km² y se reparte por 13 feligresías, estando contiguo con los territorios de Alvaiázere, Ansião, Figueira da Foz, Leiria, Ourém y Soure.

Beneficiando de una posición estratégica con excelentes accesos, a medio camino entre Lisboa y Oporto, se cruza, en el eje norte-sur, por las autopistas A1 y A17, las carreteras IC2 e EN109, y el ferrocarril con la Linha do Norte (Lisboa - Oporto) y la Linha do Oeste (Sintra - Figueira da Foz). En el eje este-oeste, el IC8 asegura una conexión rápida e importante entre la costa y el interior (Castelo Branco) y, consecuentemente, con España a través del IC8 y A23.

La ciudad de Pombal (sede del Municipio) está a cerca de 150 km de las ciudades de Lisboa y Oporto, a 33 km de Coimbra, a 26 km de Leiria y a 30 km de Figueira da Foz.



O TERRITÓRIO | *THE TERRITORY | LE TERRITOIRE | EL TERRITORIO*

Localizado no centro litoral do país, o concelho de Pombal ocupa uma área de 626 Km² distribuídos por 13 freguesias, confrontando com os concelhos de Alvaiázere, Ansião, Figueira da Foz, Leiria, Ourém e Soure.

Beneficiando de uma posição estratégica com excelentes acessibilidades, a meio caminho entre Lisboa e Porto, é atravessado, no eixo norte-sul, pelas Autoestradas A1 e A17, pelo IC2 e EN109, e pelas linhas ferroviárias do Norte e do Oeste. No eixo Este-Oeste, é atravessado pelo IC8 que assegura uma rápida e importante ligação do litoral ao interior (Castelo Branco) e, conseqüentemente, a Espanha, através da ligação entre o IC8 e a A23.

A cidade de Pombal (sede do concelho) encontra-se a cerca de 150 km das cidades de Lisboa e Porto, a 33 km de Coimbra, a 26 km de Leiria e a 30 km da Figueira da Foz.





POMBAL É HISTÓRIA

Pombal is History
Pombal et son Histoire
Pombal es Historia



From the dinosaurs to our days.

The paleontological and archaeological heritage discovered leaves no doubt about the permanent occupation of this territory, from the furthest times of the Late Jurassic, passing through the Prehistory and the Roman, Visigoth and Muslim presence.

However, it is in the 12th century that the village of Pombal truly emerges, at the time of the Christian Reconquista, with the construction of the military fortress under the aegis of Gualdim Pais, Master of the Knights Templar, thus constituting one of the advanced defensive posts of the river Mondego. In order to consolidate the borders and to promote the settlement of the population, Gualdim Pais granted Pombal its first Charter in 1174, renewed in 1176.

At the beginning of the 16th century, King Manuel I ordered the recovery and transformation of the Castle into a residence for the local governor, granting a new Charter on 1 June 1512.

In 1776, Sebastião José de Carvalho e Melo, the famous minister of King José I, better known as Marquis of Pombal, renewed the layout of the lower part of the village with the construction of the Prison and the Barn, next to the Parish Church.

At the end of the 18th century, the royal road was swerved into Pombal and a bridge was built across the Arunca River, giving to the village and the whole region a new revival. However, Pombal suffered a rude blow following the Peninsular War in 1811, prospering again years later with the construction of the railroad in 1856, placing Pombal in a strategic position, halfway to Lisbon and Oporto.

Nowadays, Pombal is well worth a visit due to its great historical, monumental, landscape and ethnographic interest.



Des dinosaures à notre époque.

Depuis les temps les plus lointains du Jurassique Supérieur, en passant par la préhistoire et la présence romaine, wisigothe et musulmane, le patrimoine paléontologique et archéologique découvre témoignage de l'occupation permanente de ce territoire.

Cependant, c'est au XII^e siècle qu'émerge véritablement le bourg de Pombal, en pleine reconquête chrétienne, avec la construction de la forteresse militaire sous l'égide de Gualdim Pais, Maître de l'Ordre des Templiers, constituant ainsi l'un des postes de défense avancée du fleuve Mondego. Afin de consolider les frontières et de promouvoir la fixation de la population, Gualdim Pais accorde à Pombal sa première Charte en 1174, renouvelée en 1176.

Au début du XVI^e siècle, le roi Manuel I ordonna la récupération et transformation du château en résidence seigneuriale, octroyant une nouvelle chartre à Pombal le 1^{er} juin 1512.

En 1776, Sebastião José de Carvalho e Melo, le célèbre ministre du roi D. José I, plus connu sous le nom de Marquis de Pombal, réorganisa la zone historique avec la construction de la Prison et de la Grange, à côté de l'église paroissiale.

A la fin du XVIII^e siècle, la route royale fut déviée vers Pombal et un pont fut construit sur la rivière Arunca, donnant au village et à toute la région un nouvel élan. En 1811, suite aux invasions napoléoniennes, Pombal subit un rude coup, prospérant à nouveau quelques années plus tard avec la construction du chemin de fer en 1856, plaçant Pombal dans une position stratégique, à mi-chemin entre Lisbonne et Porto.

Pombal est aujourd'hui un territoire aux multiples facettes, de grand intérêt historique, monumental, paysagiste et ethnographique, à découvrir absolument.



De los dinosaurios a nuestros días.

El patrimonio paleontológico y arqueológico descubierto testimonia la ocupación permanente del territorio, desde los tiempos más lejanos del Jurásico superior, pasando por la prehistoria y la presencia romana, visigoda y musulmana.

Sin embargo, es durante la reconquista cristiana que el pueblo de Pombal emerge realmente en el siglo XII, con la construcción de la fortaleza militar bajo el auspicio de Gualdim Pais, Gran Maestre de la Orden de los Templarios, constituyendo así uno de los puestos avanzados de defensa del Mondego. Para consolidar las fronteras y promover la fijación de la población, Gualdim Pais concede a Pombal su primer Foral en 1174, renovado en 1176.

A principios del siglo XVI, el rey Manuel I ordenó la recuperación y transformación del castillo en palacio para el alcalde-Mayor, otorgando un nuevo Fuero a Pombal el 1 de junio de 1512.

En 1776, Sebastião José de Carvalho e Melo, el famoso ministro del rey José I, más conocido como Marqués de Pombal, reorganizó la zona histórica con la construcción de la Prisión y del Granero, junto a la iglesia parroquial.

A finales del siglo XVIII, la carretera real es desviada hacia Pombal y se construye un puente sobre el río Arunca, dando al pueblo y a toda la región un nuevo incremento. Sin embargo, Pombal sufre un golpe rudo tras las invasiones francesas en 1811, prosperando de nuevo años más tarde con la construcción del ferrocarril en 1856, colocando a Pombal en una posición estratégica, a medio camino de Lisboa y Oporto.

Pombal es hoy en día un territorio con múltiples facetas, con gran interés histórico, monumental, paisajístico y etnográfico, que merece una visita.



POMBAL É HISTÓRIA | POMBAL IS HISTORY | POMBAL ET SON HISTOIRE | POMBAL ES HISTORIA

Dos dinossauros aos nossos dias.

O património paleontológico e arqueológico descoberto testemunha a permanente ocupação deste território, desde os tempos longínquos do Jurássico Superior, passando pela Pré-História e pela presença romana, visigoda e muçulmana.

Contudo, é no século XII que surge verdadeiramente a povoação de Pombal, em plena Reconquista Cristã, com a construção da fortaleza militar sob a égide de Gualdim Pais, Mestre da Ordem dos Templários, constituindo um dos postos avançados de defesa do Mondego. Com o intuito de consolidar as fronteiras e promover a fixação da população, Gualdim Pais concede a Pombal o seu primeiro Foral em 1174, renovado em 1176.

No início do século XVI, o rei D. Manuel I ordena a recuperação e transformação do Castelo em paço residencial para o alcaide-mor, concedendo novo Foral a 1 de junho de 1512.

Em 1776, Sebastião José de Carvalho e Melo, o famoso Ministro do rei D. José I, mais conhecido por Marquês de Pombal, reorganiza a parte baixa da vila com a construção da Cadeia e do Celeiro, junto à Igreja Matriz.

No final do século XVIII, a estrada real é desviada para dentro de Pombal e é construída uma ponte sobre o rio Arunca, dando à vila e a toda a região um novo incremento. Em 1811, Pombal sofre um rude golpe no seguimento das Invasões Francesas, prosperando novamente com a construção da via-férrea em 1856, colocando Pombal numa posição estratégica, a meio caminho de Lisboa e Porto.

Pombal é, hoje em dia, um concelho multifacetado, com grande interesse histórico, monumental, paisagístico e etnográfico, que vale a pena visitar.





POMBAL É PATRIMÓNIO

*Pombal is Heritage
Pombal et son Patrimoine
Pombal es Patrimonio*



Discovering the town of Pombal will take you back in time. The visit starts in the medieval castle, where all began in the 12th century, and descends to the historical area, following the Pombalina Route that explores the main monuments of the town, particularly the places related to the Marquis of Pombal and his time. It then proceeds towards Largo do Cardal, the current town-centre, where the Town Hall is located - installed in the former Convent of Santo António -, as well as the Church and the Garden of Cardal, where the Route ends next to the first monument raised in honour of the Marquis of Pombal, in 1907.



Découvrir la ville de Pombal est un véritable voyage dans le temps. La visite débute au château médiéval, où tout commença au XII^e siècle, puis descend vers la zone historique en suivant la Rota Pombalina, circuit qui parcourt les principaux monuments de la ville, en particulier ceux liés au Marquis de Pombal et à son époque. Elle suit en direction du Largo do Cardal, le centre actuel où se trouve l'Hôtel de Ville - installé dans l'ancien Couvent de Santo António - ainsi que l'Eglise et le Jardin du Cardal, où la visite s'achève près du premier monument érigé en hommage au Marquis de Pombal, en 1907.



Descubrir la ciudad de Pombal constituye un verdadero viaje en el tiempo. La visita comienza en el castillo medieval, donde todo comenzó en el siglo XII, y desciende a la zona histórica, siguiendo la Ruta Pombalina que recorre los principales monumentos de la ciudad y, particularmente, los lugares relacionados con el Marqués de Pombal y su época. Luego sigue hacia el Largo do Cardal, el actual centro donde se encuentran el Ayuntamiento - instalado en el antiguo Convento de Santo Antonio -, la Iglesia y el Jardín del Cardal, adonde la visita termina junto al primer monumento erigido en honor al Marqués de Pombal, en 1907.



A CIDADE | *THE TOWN | LA VILLE | LA CIUDAD*

Descobrir a cidade de Pombal constitui uma verdadeira viagem no tempo. A visita tem início no castelo medieval, onde tudo começou no século XII, e desce até à zona histórica, seguindo a Rota Pombalina que percorre os principais monumentos da cidade e, muito particularmente, os locais relacionados com o Marquês de Pombal e a sua época. De seguida, prossegue em direção ao Largo do Cardal, o atual centro da cidade, onde se situam os Paços do Concelho – localizados no antigo Convento de Santo António –, a Igreja e o Jardim do Cardal, onde a Rota termina junto do primeiro monumento de homenagem ao Marquês de Pombal, erigido em 1907.





Rua do Castelo 3100-461 Pombal
N 39° 54' 49.93" W 8° 37' 28.13"



(+351) 236 210 556 | turismo@cm-pombal.pt
www.facebook.com/castelopombaloficial



Built in the 12th century by Gualdim Pais, Master of the Knights Templar, the castle was part of a set of military forts built to defend the city of Coimbra. Enlarged during the reign of King Sancho I, the castle was once again the object of royal attention under the reign of King Manuel I, benefiting from structural improvements and reconstruction works on the walls, such as the opening of the new main gate in the West wall as well as a graceful Manueline-style window. These profound modifications deformed its impressive military features, becoming then the residence of the Governor of Pombal. In 1811, it was devastated by the French troops during the Peninsular War. Condemned to isolation and transformed into a ruin, the Castle was classified as a National Monument in 1910, being recovered again and partly rebuilt in 1940, when several coins dating from the Roman period were discovered. Within the walls, enter the reception point and watch the films about the history of the Castle and the legend of the Moor. Outside, relax at the Cafeteria overlooking the town.



FEBRUARY TO OCTOBER: 10 AM - 1 PM & 2 PM - 6 PM | NOVEMBER TO JANUARY: 10 AM - 1 PM & 2 PM - 5 PM
CLOSED ON MONDAYS AND HOLIDAYS OF 1ST JANUARY, EASTER SUNDAY, 1ST MAY AND 25TH DECEMBER



Edifié au XII^e siècle par Gualdim Pais, maître de l'Ordre des Templiers, le château intégra un ensemble de places fortes et militaires destinées à défendre Coimbra. Agrandi sous le règne de Sancho I, il fut à nouveau l'objet d'attention royale sous le règne de Manuel I, bénéficiant alors d'améliorations structurelles et de travaux de reconstruction au niveau des murailles, comme l'ouverture de la nouvelle porte principale tournée vers l'ouest, et la fenêtre de style manuelin aux lignes gracieuses. Ces profondes modifications ont dénaturé les caractéristiques de cet imposant bastion militaire, transformé en résidence destinée aux seigneurs de Pombal. Lors de la 3^e Invasion napoléonienne, en 1811, le château fut détruit par les troupes françaises. Condamné à l'isolement et transformé en ruine, il fut classé Monument National en 1910, puis récupéré et reconstruit en 1940, époque à laquelle furent découvertes des pièces de monnaie romaines. À l'intérieur du monument, dirigez-vous à point d'accueil et assistez à la projection des films sur l'histoire du Château et la légende du Maure. À l'extérieur, faites une pause à la Cafétéria qui surplombe la ville.



FÉVRIER À OCTOBRE: 10H00 - 13H00 & 14H00 - 18H00 | NOVEMBRE À JANVIER: 10H00 - 13H00 & 14H00 - 17H00
FERMÉ LE LUNDI ET FÉRIÉS DU 1ER JANVIER, DIMANCHE DE PÂQUES, 1ER MAI ET 25 DÉCEMBRE



Edificado en el siglo XII por Gualdim Pais, Maestro de la Orden del Templo, el castillo integró un conjunto de plazas militares cuya función era defender Coimbra. Ampliado durante el reinado de Sancho I, volvió a ser objeto de cuidado regio en el reinado de Manuel I, beneficiando de mejoras estructurales y de obras de reconstrucción en las murallas, señaladamente la abertura de la nueva puerta principal a oeste así como una graciosa ventana de líneas manuelinas. Estas profundas alteraciones deturparon las características del imponente baluarte militar, habiendo sido transformado en residencia para los alcaldes-mayores de Pombal. Durante la 3^a Invasión Francesa, en 1811, fue devastado por las tropas napoleónicas. Condenado al aislamiento y transformado en ruina, el castillo fue clasificado Monumento Nacional en 1910, siendo recuperado y reconstruido en 1940, época durante la cual fueron encontradas algunas monedas romanas. Dentro de las murallas, dirijase a la punto de recepción para ver las películas sobre la historia del castillo y la leyenda del Moro. Al exterior, repósese en la Cafetería con vista sobre la ciudad.



FEBRERO A OCTUBRE: 10H00 - 13H00 & 14H00 - 18H00 | NOVEMBRE A ENERO: 10H00 - 13H00 & 14H00 - 17H00
CIERRA LOS LUNES Y FESTIVOS DE 1 DE ENERO, DOMINGO DE PASCUA, 1 DE MAYO Y 25 DE DICIEMBRE

CASTELO DE POMBAL | THE CASTLE | LE CHÂTEAU | EL CASTILLO

Edificado no século XII por Gualdim Pais, Mestre da Ordem do Templo, integrou um conjunto de praças militares destinadas a defender Coimbra. Ampliado no reinado de D. Sancho I, voltou a ser objeto de cuidado régio no reinado de D. Manuel I, beneficiando de melhorias estruturais e de obras de reconstrução nos seus panos de muralhas, das quais se destaca a abertura da nova porta principal, disposta para poente, e de uma graciosa janela de linhas manuelinas. Estas profundas alterações deturpam as características de imponente baluarte militar, chegando a ser residência dos alcaides-mores de Pombal. Aquando da 3ª Invasão Francesa, em 1811, foi devastado pelas tropas francesas. Condenado ao isolamento e transformado em ruína, o Castelo de Pombal foi classificado como Monumento Nacional em 1910, sendo recuperado e parcialmente reconstruído em 1940, época em que foram encontradas algumas moedas romanas.

No interior das muralhas, dirija-se ao Posto de Atendimento e assista aos filmes sobre a história do Castelo e a lenda do Mouro. No exterior, descanse na Cafetaria do Castelo com vista sobre a cidade.



FEVEREIRO A OUTUBRO: 10H00 – 13H00 | 14H00 – 18H00
NOVEMBRO A JANEIRO: 10H00 – 13H00 | 14H00 – 17H00
ENCERRA À SEGUNDA-FEIRA E FERIADOS DE 1 DE JANEIRO,
DOMINGO DE PÁSCOA, 1 DE MAIO E 25 DE DEZEMBRO





N 39° 54' 48.45" W 8° 37' 37.40"



museu@cm-pombal.pt



Commissioned by King Pedro I in the 14th century, the tower was built to collect the taxes owed by the Jews and the Moors on St. Martin's Day (11 November). Standing on the hillside halfway to the Castle, this building separated the old village, in direction to the Castle, from the new village, towards the Arunca River. In 1509, during the reign of King Manuel I, some improvement works were done, namely the installation of a mechanical clock and a bell, in order to ring the Trinity at the right time. This bell also rang at dawn and sunset, announcing the daily curfew for the Jews, prevented from frequenting the Christian part of the town at night, and marking the period when they were allowed to leave the Jewish quarter or receive Christian visitors. The tower was classified as a National Monument in 1939.



Cette tour fut construite par le roi Pedro I au XIV^e siècle, afin d'y percevoir les impôts dus par les Juifs et les Maures le jour de la Saint Martin (11 novembre). Située à mi-chemin du château, cette tour séparait le vieux bourg de Pombal, en direction du château, du nouveau bourg, en direction de la rivière Arunca. Elle fut l'objet de travaux en 1509 par le roi Manuel I, qui ordonna notamment la mise en place d'une horloge mécanique et d'un clocher afin d'annoncer l'Angélus à l'heure exacte. La cloche sonnait à l'aube et au crépuscule, indiquant ainsi l'heure de recueillement de la communauté juive, à qui il était interdit de fréquenter la zone chrétienne pendant la nuit, et indiquant la période pendant laquelle ils pouvaient quitter le quartier juif ou y recevoir la visite de chrétiens. La tour fut classée Monument National en 1939.



Esta torre fue mandada construir por el rey Pedro I en el siglo XIV, para que fuesen recogidos aquí los impuestos retenidos por los moros y judíos en el día de San Martín (11 de noviembre). Situada en medio de la ladera del castillo, esta torre separaba el viejo pueblo de Pombal, en dirección al castillo, del pueblo nuevo, en dirección al río Arunca. Tuvo algunas obras de mantenimiento en 1509 por el rey Manuel I, que ordenó señaladamente la instalación de un reloj mecánico y de una campana para anunciar el Ángelus a la hora exacta. Esta campana sonaba por la mañana y al anochecer, indicando la hora del recogimiento de los judíos, impedidos de frecuentar la zona cristiana del pueblo durante la noche, e indicando el período durante el cual podían abandonar el barrio judío o recibir la visita de los cristianos. Fue clasificada Monumento Nacional en 1939.

TORRE DO RELÓGIO VELHO | *THE OLD CLOCK TOWER | TOUR DE LA VIEILLE HORLOGE | TORRE DEL RELOJ VIEJO*

A Torre do Relógio Velho foi mandada construir no século XIV por D. Pedro I, com o intuito de aqui serem recolhidos os impostos devidos pelos judeus e mouros, em dia de S. Martinho. Situada a meio da encosta do Castelo, esta torre separava o velho burgo de Pombal, em direção ao Castelo, do novo burgo, em direção ao rio Arunca. Sofreu obras de beneficiação em 1509, durante o reinado de D. Manuel I, tendo este mandado colocar-lhe um relógio mecânico e uma sineta, para que o toque das Trindades soasse sempre a horas certas. Este sino marcava o toque matutino e o pôr-do-sol, indicando a hora de recolhimento dos judeus, impedidos de frequentar a alta cristã da vila durante a noite e assinalando o período em que eles podiam sair da judiaria ou ali receber a visita de cristãos.

Em 1939, foi classificada como Monumento Nacional.





N 39° 54' 50.43" W 08° 37' 39.62"



Located in the heart of the town, this square was for centuries the social, economic and administrative centre of the old town of Pombal.

Dominated by the Parish Church of S. Martinho, related to the peace treaty achieved under the intercession of the Holy Queen Isabel of Portugal, the square's layout was renewed in the 18th century with the construction of the Barn and the Old Prison, replacing the old pillory, by order of the Marquis of Pombal.

When talking about the Marquis of Pombal, usually two convictions exist: either that he was born in Pombal, a misconception, or, on the contrary, that he only came here to die, having nothing to do with this land. From the time of the Marquis, Pombal cherishes beautiful memories represented by monuments of striking character that help us to better understand the life of a man who so distinctly marked the destinies of Portugal, during the second half of the 18th century.



Située dans le quartier historique de la ville, cette place fut pendant des siècles le centre social, économique et administratif de la vieille ville de Pombal.

Dominée par l'église paroissiale de S. Martinho, associée au traité de paix obtenu par l'intercession de la reine Sainte Isabel, cette place fut ordonnée par le Marquis de Pombal lors de la construction de la Grange et de l'ancienne Prison au XVIII^e siècle, à l'endroit où se trouvait autrefois le pilori.

Normalement, lorsque l'on évoque le Marquis de Pombal, deux idées surgissent : la première, qu'il était originaire de Pombal, ce qui est faux, et la seconde, au contraire, qu'il est simplement mort ici, n'ayant aucun rapport avec la ville de Pombal. Aujourd'hui encore, Pombal garde de beaux souvenirs de l'époque du Marquis, notamment les monuments auxquels il apporta sa touche personnelle et qui nous aident à connaître d'un peu plus près la vie de celui qui a si profondément marqué le destin du Portugal, lors de la seconde moitié du XVIII^e siècle.



Situada en la zona histórica de la ciudad, esta plaza fue durante siglos el centro social, económico y administrativo del antiguo pueblo de Pombal.

Dominada por la iglesia parroquial de S. Martinho, vinculada a la paz resultante de la intervención de la reina Santa Isabel, esta plaza conoció una nueva fisonomía en el siglo XVIII con la construcción del Granero y de la antigua Prisión, en el lugar de la antigua picota, por orden del Marqués de Pombal.

En general, cuando se habla del Marqués de Pombal, existen dos convicciones: la primera es que era oriundo de Pombal, concepto erróneo, y la segunda convicción es que, por el contrario, sólo vino a morir aquí, no teniendo cualquier conexión con esta tierra. Pombal conserva hermosos recuerdos de la época del Marqués, incluyendo monumentos a los cuales él dio su cuño personal y que nos ayuden a conocer un poco más de cerca la vida del hombre que marcó tan profundamente el destino de Portugal, durante la segunda mitad del siglo XVIII.



PRAÇA MARQUÊS DE POMBAL | MARQUIS OF POMBAL SQUARE | PLACE DU MARQUIS DE POMBAL | PLAZA MARQUÉS DE POMBAL

Situada na zona histórica da cidade, esta praça foi durante séculos o centro social, económico e administrativo da antiga vila de Pombal.

Dominada pela Igreja Matriz de S. Martinho, ligada à paz de que foi obreira a Rainha Santa, esta praça conheceu nova fisionomia no século XVIII com a construção do Celeiro e da Cadeia Velha, no sítio do antigo pelourinho, por ordem do Marquês de Pombal.

Geralmente, quando se fala sobre o Marquês de Pombal, uma de duas convicções existe: ou a de que era natural de Pombal, ideia errónea, ou, pelo contrário, de que apenas aqui veio morrer, nada tendo a ver com esta terra. Da época do Marquês, Pombal guarda belas recordações materializadas em monumentos de acentuado cunho que nos ajudam a conhecer um pouco mais de perto a vida de quem marcou tão vincadamente os destinos de Portugal, na segunda metade do século XVIII.





N 39° 54' 50.43" W 08° 37' 39.62"
08H00 - 17H00



Dating from the medieval period, the Parish Church of Pombal was rebuilt in 1520 and deeply remodelled in 1816, after its devastation by the French troops five years earlier. Its exterior features a simple architecture, contrasting with the beauty of its interior. It was in this church that, in 1323, King Dinis and his son and heir Afonso made the public oath of peace, through the intervention of the Holy Queen Isabel of Portugal, as can be observed in a large panel of modern tiles fixed over the triumphal arch. Its artistic highlight lies on its beautiful polychrome stone altarpiece, a Renaissance work of mid-16th century, attributed to the workshop of the French sculptor Jean de Rouen, depicting sculptural episodes of St. Martin, Christ and St. John the Baptist's lives. Also noteworthy is the Font, dating from the 16th century and in the form of chalice, originally from the former church of Santa Maria do Castelo.



D'origine lointaine, l'église paroissiale de Pombal fut reconstruite en 1520 et profondément transformée en 1816, cinq ans après la dévastation provoquée par le vandalisme des troupes napoléoniennes. Son architecture extérieure simple contraste avec la beauté de son intérieur. C'est ici que le roi Dinis et son fils Afonso, l'héritier du trône, firent le serment public de paix en 1323 suite à l'intervention de la reine Sainte Isabel, comme l'indique le panneau d'azulejos (carreaux de faïence émaillée) moderne de l'arc triomphal de l'église.

Admirez le travail artistique du beau retable en pierre polychrome, une œuvre de la Renaissance de la moitié du XVI^e siècle, attribuée à l'atelier du sculpteur français Jean de Rouen et orné de sculptures représentant des épisodes de la vie de Saint Martin, du Christ et de Saint Jean-Baptiste. A voir également les Fonts Baptismaux, en forme de calice et datant du XVI^e siècle, originaires de l'Eglise de Santa Maria do Castelo.



De construcción antigua, la Iglesia Parroquial de Pombal fue reconstruida en 1520 y profundamente remodelada en 1816, cinco años después de la devastación causada por el vandalismo de las tropas napoleónicas. La simple arquitectura de su exterior contrasta con la belleza de su interior. Fue en esta iglesia que, en 1323, el rey Dinis y su hijo Afonso, el príncipe heredero, celebraron el juramento público de paz gracias a la intervención de la reina Santa Isabel, como se puede ver en un gran panel de azulejos moderno en el arco triunfal.

La atracción artística se centra en su hermoso retablo de piedra policromada, una obra renacentista del siglo XVI, atribuida al estudio del escultor francés Jean de Ruan, presentando episodios escultóricos relacionados con la vida de San Martín, de Cristo y de San Juan Bautista. De admirar también la Pila Bautismal, en forma de cáliz y datando del siglo XVI, procedente de la Iglesia de Santa Maria do Castelo.

IGREJA MATRIZ DE S. MARTINHO | PARISH CHURCH OF S. MARTINHO | EGLISE PAROISSIALE DE S. MARTINHO | IGLESIA PARROQUIAL DE S. MARTINHO

De origem remota, a Igreja Matriz de Pombal foi objeto de reedificação em 1520 e profundamente remodelada em 1816 após a sua devastação provocada pelo vandalismo das tropas francesas em 1811. O seu exterior apresenta uma arquitetura simples, contrastando com a beleza do seu interior. Foi nesta igreja que, em 1323, D. Dinis e o seu filho D. Afonso, príncipe herdeiro, celebraram o juramento público de paz por intermédio da Rainha Santa Isabel, conforme retrata o recente painel de azulejos fixado sobre o arco triunfal.

O destaque artístico concentra-se no seu belo retábulo de pedra policromada, obra renascentista de meados do século XVI, atribuída ao atelier do escultor francês João de Ruão, decorado com episódios escultóricos da vida de S. Martinho, de Cristo e de S. João Baptista. De salientar ainda a Pia Batismal, quinhentista e em forma de cálice, proveniente da antiga Igreja de Santa Maria do Castelo.





N 39° 54' 50.43" W 08° 37' 39.62"



(+351) 236 210 564 | museu@cm-pombal.pt



The Marquis of Pombal Museum is located in the Old Prison, a building commissioned by the Marquis of Pombal in 1776. The origin of this museum is due to Pombal native antiquarian Manuel Gameiro who donated his collection to the Town Council, providing the creation of a Municipal museum. Fulfilling the donor's will, the Museum opened to the public in the Town Hall, on 8 May 1982, on the occasion of the Bicentennial celebrations of the statesman Sebastião José de Carvalho e Melo's death. In 2004, the museum was transferred to the emblematic building. The collection of this monographic museum, unique in Portugal, helps us to understand the national history of the 18th century, as well as the life and action of the Marquis of Pombal who lived his last years here, between 1777 and 1782, in a house situated next to the museum. Enjoy the visit and watch the films about the building and the history of the Marquis of Pombal.



CLOSED ON MONDAYS AND HOLIDAYS OF 1ST JANUARY, EASTER DAY, 1ST MAY AND 25TH DECEMBER



Le Musée Marquis de Pombal est installé dans l'ancienne Prison, construite par ordre du Marquis de Pombal en 1776. L'origine de ce musée est due à l'antiquaire Manuel Gameiro, natif de Pombal, qui céda sa collection à la municipalité, à condition de créer un musée municipal. Ainsi, le musée ouvrit au public à l'Hôtel de Ville le 8 mai 1982, à l'occasion du bicentenaire de la mort de l'homme d'État, Sebastião José de Carvalho e Melo. En 2004, le musée fut transféré à l'édifice emblématique. La collection de ce musée monographique, unique au Portugal, permet de mieux comprendre l'histoire nationale du XVIII^e siècle, ainsi que la vie et l'œuvre du Marquis de Pombal qui, entre 1777 et 1782, vécut ici les dernières années de sa vie, dans une maison située à côté du Musée. Profitez de la visite et regardez les films concernant la fonction de l'édifice ainsi que l'histoire du Marquis de Pombal.



FERMÉ LE LUNDI ET FÉRIÉS DU 1ER JANVIER, DIMANCHE DE PÂQUES, 1ER MAI ET 25 DÉCEMBRE



El Museo Marqués de Pombal está instalado en la antigua Prisión, mandada construir por el Marqués de Pombal en 1776. El origen de este museo se debe al anticuario Manuel Gameiro, nativo de Pombal, que donó su colección al ayuntamiento, bajo la condición de crearse un museo municipal. Siguiendo el deseo del donante, el museo abrió al público en el edificio del Ayuntamiento el 8 de mayo de 1982, en el ámbito de las conmemoraciones del Bicentenario de la muerte del estadista Sebastião José de Carvalho e Melo. En 2004, fue transferido al emblemático edificio. La colección de este museo monográfico, único en Portugal, permite conocer mejor la historia nacional del siglo XVIII, así como la vida y obra del Marqués de Pombal que, entre 1777 y 1782, vivió aquí sus últimos años de vida, en una casa situada al lado del Museo. Disfrute de la visita y vea las películas sobre las vivencias del edificio y la historia del Marqués de Pombal.



CIERRA EL LUNES Y FESTIVOS DE 1 DE ENERO, DOMINGO DE PASCUA, 1 DE MAYO Y 25 DE DICIEMBRE

MUSEU MARQUÊS DE POMBAL | MARQUIS OF POMBAL MUSEUM | MUSÉE MARQUIS DE POMBAL | MUSEO MARQUÉS DE POMBAL

O Museu Marquês de Pombal encontra-se instalado no edifício da Cadeia Velha, mandada construir pelo Marquês de Pombal em 1776.

A origem deste museu deve-se ao antiquário Manuel Gameiro, pombalense que doou a sua coleção à autarquia sob a condição de se criar um Museu Municipal que acolhesse, conservasse e valorizasse todo o espólio. Atendendo ao desejo do doador, o Museu abriu ao público no edifício dos Paços do Concelho no dia 8 de maio de 1982, no âmbito das comemorações do Bicentenário da morte do estadista Sebastião José de Carvalho e Melo, sendo transferido em 2004 para o emblemático edifício pombalino. O espólio deste museu monográfico, único no país, permite conhecer melhor a história nacional do século XVIII, bem como a vida e obra do Marquês de Pombal que, entre 1777 e 1782, aqui viveu os seus últimos anos de vida, numa casa situada ao lado do museu. Aproveite a visita e assista aos filmes sobre as vivências do edifício e a história do Marquês de Pombal.



10H00 – 13H00 | 14H00 – 18H00

ENCERRA À SEGUNDA-FEIRA E FERIADOS DE 1 DE JANEIRO,
DOMINGO DE PÁSCOA, 1 DE MAIO E 25 DE DEZEMBRO





N 39° 54' 50.43" W 08° 37' 39.62"



(+351) 236 210 555 | museu@cm-pombal.pt



Installed in the former Barn, commissioned in 1776 by the Marquis of Pombal to store the cereals from his farm – the Quinta da Gramela, the museum has its origins in an important collection of arts and crafts, donated to the Town Council by Nelson Lobo Rocha, resulting from a permanent research and selection throughout more than 30 years of conviviality with the craftsmen.

This is a geographic museum with a collection of more than 3000 pieces, from several regions of the country and arranged over two rooms: one with the pottery collection, and the other one with the ethnographic collection.

Here, each object is characteristic of the people's memory, revealing a history, an environment, a culture of its own, a time, a person. This is a space dressed in popular culture, of fantasy and colour, where one can observe the evolving art and meet different ways of expressing cultures, as well as admire its unusual architectural typology, classified as Public Interest with the astonishing anti-seismic wooden structure.



CLOSED ON MONDAYS AND HOLIDAYS OF 1ST JANUARY, EASTER DAY, 1ST MAY AND 25TH DECEMBER



Installé dans l'ancienne grange, construite en 1776 par ordre du Marquis de Pombal afin d'y stocker les céréales provenant de sa propriété, la Quinta da Gramela, le musée doit son origine à une importante collection d'artisanat, cédée à la municipalité par Nelson Lobo Rocha et issue d'une recherche permanente et d'une sélection rigoureuse de plus de 30 ans de convivialité avec les artisans.

Il s'agit d'un musée géographique qui regroupe plus de 3000 objets, provenant de différentes régions du pays et disposés sur deux salles : une exposant la collection de poterie, et l'autre, la collection ethnographique.

Ici, chaque objet représente la mémoire d'un peuple et révèle une histoire, un environnement, une culture particulière, une époque, une personne. C'est un espace rempli de culture populaire, de fantaisie et de couleur, où l'on peut observer l'évolution de l'art et connaître différentes manifestations culturelles, en plus de pouvoir admirer sa typologie architecturale inhabituelle, classé d'Intérêt Public, dû à sa structure antisismique impressionnante.



FERMÉ LE LUNDI ET FÉRIÉS DU 1ER JANVIER, DIMANCHE DE PÂQUES, 1ER MAI ET 25 DÉCEMBRE



Instalado en el antiguo granero, construido en 1776 por el Marqués de Pombal para almacenar los cereales que provenían de su propiedad, la Quinta da Gramela, el Museo tiene su origen en una importante colección de artesanía, donada al Ayuntamiento por Nelson Lobo Rocha, resultante de una selección cuidadosa y permanente durante más de 30 años de convivencia con los artesanos.

Se trata de un museo geográfico con una colección de más de 3000 objetos, provenientes de varias regiones del país y dispuestos en dos habitaciones: una con la colección de cerámica, y otra con la colección etnográfica.

Aquí, cada objeto es característico de la memoria de un pueblo, revelando una historia, un ambiente, una cultura propia, un tiempo, una persona. Se trata de un espacio vestido de cultura popular, de fantasía y color, donde se puede observar la evolución del arte y conocer diferentes manifestaciones culturales, además de poder admirar su inusual tipología arquitectónica, clasificada de Interés Público, con su impresionante construcción antisísmica.



CIERRA EL LUNES Y FESTIVOS DE 1 DE ENERO, DOMINGO DE PASCUA, 1 DE MAYO Y 25 DE DICIEMBRE

MUSEU DE ARTE POPULAR PORTUGUESA | PORTUGUESE FOLK ART

MUSEUM | MUSÉE D'ART POPULAIRE PORTUGAIS | MUSEO DE ARTE POPULAR PORTUGUESA

O Museu de Arte Popular Portuguesa está instalado no antigo Celeiro, mandado construir em 1776 pelo Marquês de Pombal para armazenar os cereais que provinham da sua quinta, a Quinta da Gramela. Este Museu teve origem numa importante coleção de artesanato, doada à autarquia por Nelson Lobo Rocha após uma procura e seleção criteriosas ao longo de mais de 30 anos de convívio com os próprios artesãos.

Trata-se de um museu geográfico com um espólio de mais de 3000 peças, provenientes de diversas regiões do país e dispostas ao longo de duas salas: uma com a coleção de olaria e outra com a coleção etnográfica.

Aqui, cada objeto é característico da memória de um povo, revelando uma história, um meio físico, uma cultura própria, uma época, uma pessoa. Este é um espaço vestido de cultura popular, de fantasia e cor, onde se pode observar a arte em evolução e conhecer diferentes manifestações culturais, para além de se poder admirar a tipologia arquitetónica deste edifício pombalino, classificado como imóvel de Interesse Público, com o magnífico madeiramento da *gaiola pombalina*.



10H00 – 13H00 | 14H00 – 18H00
ENCERRA À SEGUNDA-FEIRA E FERIADOS DE 1 DE JANEIRO,
DOMINGO DE PÁSCOA, 1 DE MAIO E 25 DE DEZEMBRO





N 39° 54' 56" W 8° 37' 43.01"
08H00 - 19H00



Commissioned by the Earl of Castelo Melhor, Luís de Vasconcelos e Sousa, at the end of the 17th century, this Baroque-style monument was designed by the Royal Architect João Antunes. Of solid construction, the church displays a well-proportioned and majestic front. Inside the main chapel stands out the stone altarpiece with its Solomonian columns. In the lateral chapel dedicated to Our Lady of Cardal, also worth highlighting is the beautiful retablo in stone from Ançã, a Portuguese Renaissance work attributed to Jean de Rouen, brought from the destroyed Santa Maria do Castelo Church. After his death on 8 May 1782, the Marquis of Pombal was buried here until 1856, when his third grandson moved his remains to Lisbon. This church is traditionally associated with the century-old "Festas do Bodo" (town's festivities) and with the impressive and well-attended procession in honour of Our Lady of Cardal at the end of July.



Construit à la fin du XVII^e siècle par ordre du Comte de Castelo Melhor, Luís de Vasconcelos e Sousa, ce monument de style baroque fut dessiné par l'architecte du royaume, João Antunes. De construction solide, l'église présente une façade bien proportionnée et une grandeur majestueuse. À l'intérieur, le retable de colonnes salomoniques de l'abside, en pierre, attire immédiatement l'attention. Dans la chapelle latérale, dédiée à Notre-Dame du Cardal, admirez également le magnifique retable en pierre d'Ançã, de l'époque de la Renaissance portugaise, attribué à Jean de Rouen et provenant de l'ancienne église de Santa Maria do Castelo. Décédé le 8 mai 1782, c'est ici que le Marquis de Pombal reposa jusqu'en 1856, lorsque son troisième petit-fils décida de transférer sa dépouille à Lisbonne. Cette église est traditionnellement associée aux Fêtes du Bodo (Fêtes de la ville) et à la grande procession en l'honneur de Notre-Dame du Cardal qui attire chaque année des milliers de fidèles fin juillet.



Mandado construir a finales del siglo XVII por el Conde de Castelo Melhor, Luís de Vasconcelos e Sousa, este monumento de estilo barroco fue proyectado por el arquitecto real João Antunes. Esta sólida construcción cuenta con una fachada bien proporcionada y de imponente majestuosidad. En su interior, nuestra atención se concentra inmediatamente en el retablo de columnas salomónicas pétreas del ábside. En la capilla lateral, se destaca también el hermoso retablo en piedra de Ançã – del Renacimiento Portugués, atribuido a João de Ruan –, originario de la destruida iglesia de Santa Maria do Castelo. Aquí fue sepultado el Marqués de Pombal después de su muerte el 8 de mayo de 1782 y hasta 1856, cuando su tercer nieto trasladó sus restos mortales a Lisboa. Esta iglesia es tradicionalmente asociada a las seculares Festas do Bodo (las Fiestas de la ciudad) y a la grandiosa procesión en honor de Nuestra Señora de Cardal que atrae anualmente a miles de devotos final de julio.



IGREJA DE NOSSA SENHORA DO CARDAL | CHURCH OF OUR LADY OF CARDAL | EGLISE DE NOTRE-DAME DU CARDAL | IGLESIA DE NUESTRA SEÑORA DEL CARDAL

Mandado construir pelo Conde de Castelo Melhor, Luís de Vasconcelos e Sousa, no final do século XVII, este monumento de estilo Barroco foi desenhado pelo arquiteto régio João Antunes. De sólida construção, apresenta uma fachada bem proporcionada e de majestosa imponência. No seu interior, a nossa atenção concentra-se de imediato na capela-mor com o seu retábulo em pedra e as suas colunas salomónicas. De realçar ainda, na capela lateral dedicada a N^ª Sr^a do Cardal, o belíssimo retábulo em pedra de Ançã do renascimento português, atribuído a João de Ruão e originário da destruída Igreja de Santa Maria do Castelo. Aqui permaneceu o Marquês de Pombal após a sua morte a 8 de maio de 1782 e até 1856, data em que o terceiro neto trasladou os seus restos mortais para Lisboa.

Tradicionalmente associada às seculares Festas do Bodo, a grandiosa procissão em honra de Nossa Senhora do Cardal atrai, anualmente, milhares de devotos a Pombal, no final de julho.





Swiss architect born in 1870 and rooted in Portugal, where he established himself and worked as a Drawing teacher, Ernesto Korrodi was the author of numerous emblematic buildings of "Art Nouveau" throughout the country, with particular emphasis in Leiria, where he lived much of his life.

Pombal was no exception and his characteristic trait remains well-evident in several buildings of the town. Stroll through the streets of the town and admire these architectural works of the "Belle époque": the Casa Varela, next to D. Maria I Bridge, the "Arte Nova" house at Rua Almirante Reis, the pedestal of the Marquis' bust and the well-known "Pink House", both in the Garden of Cardal.



Architecte suisse né en 1870 et enraciné au Portugal où il s'établit et exerça la profession de professeur de dessin, Ernesto Korrodi fut l'auteur de nombreux édifices emblématiques d'Art Nouveau un peu partout dans le pays, en particulier à Leiria où il vécut une grande partie de sa vie.

A Pombal aussi nous retrouvons son trait caractéristique qui reste bien visible sur plusieurs édifices de la ville. Promenez-vous dans les rues et admirez ces œuvres architecturales de la Belle Époque: la Casa Varela, à côté du pont de D. Maria I, la maison "Arte Nova" de la Rue Almirante Reis, le piédestal du buste du Marquis et la fameuse "Maison Rose", tous deux dans le Jardin du Cardal.



Arquitecto suizo nacido en 1870 y enraizado en Portugal, donde se estableció y ejerció la profesión de profesor de dibujo, Ernesto Korrodi fue el autor de numerosos edificios emblemáticos del "Art Nouveau" un poco en todo el país, con especial énfasis en Leiria, donde vivió gran parte de su vida.

Pombal no era excepción y su rasgo característico sigue siendo muy evidente en varios edificios de la ciudad. Pasee por las calles y descubra estas obras arquitectónicas que nos recuerdan la "Belle Époque": la casa Varela, junto al puente de D. Maria I, la casa "Arte Nova" en la calle Almirante Reis, el pedestal del busto del Marqués así como la conocida "Casa Rosa", ambos en el Jardín del Cardal.

ERNESTO KORRODI & ARTE NOVA | ERNESTO KORRODI & ART NOUVEAU

Arquiteto suíço nascido em 1870 e radicado em Portugal, onde se estabeleceu e exerceu a profissão de professor de desenho, Ernesto Korrodi foi o autor de inúmeros edifícios emblemáticos de *Arte Nova* um pouco por todo o país, com particular destaque para Leiria, onde viveu grande parte da sua vida.

Pombal não foi exceção e o seu traço característico permanece bem patente em vários edifícios da cidade. Passeie pelas ruas da cidade e admire estas obras arquitetónicas que nos remetem para a *Belle Époque*: a Casa Varela, junto à Ponte de D. Maria I, a casa "Arte Nova" na rua Almirante Reis, o pedestal do Busto do Marquês de Pombal, bem como a conhecida "Casa Cor-de-rosa", ambos no Jardim do Cardal.





Apart from the town, there is much to discover in this territory that extends from the sea to the mountain.

Each of the thirteen parishes that belong to the territory of Pombal has its own history to tell, so take your time to discover the area and chat with the locals.

However, there are three villages that stand out from a tourist point of view due to their historic-cultural heritage referring to golden ages: Abiul, Louriçal and Redinha. These three villages, once municipalities, were added to the municipality of Pombal following the administrative reorganization carried out in the 19th century.



Outre la ville, il y a beaucoup de choses à découvrir sur ce territoire qui s'étend de la mer à la montagne.

Chacune des treize circonscriptions qui composent le territoire de Pombal a sa propre histoire à raconter, donc prenez votre temps pour découvrir les lieux et discuter avec les habitants.

Cependant, il y a trois localités qui se distinguent d'un point de vue touristique par leur patrimoine historique et culturel qui fait référence à des temps plus glorieux: Abiul, Louriçal et Redinha. Ces trois localités, autrefois municipalités, furent annexées à la commune de Pombal suite à la réorganisation administrative effectuée au XIX^e siècle.



Además de la ciudad, hay mucho que descubrir en este territorio que se extiende desde el mar hasta la sierra.

Cada una de las trece feligresías que componen el territorio de Pombal tiene su historia para contar. Viaje tranquilamente para descubrir cada lugar y hablar con los lugareños.

Sin embargo, hay tres localidades que se destacan del punto de vista turístico por su patrimonio histórico-cultural que se refiere a tiempos gloriosos: Abiul, Louriçal y Redinha. Estas tres localidades, antiguamente municipios, fueron añadidas al municipio de Pombal tras la reorganización administrativa llevada a cabo en el siglo XIX.

AS PROXIMIDADES | *THE SURROUNDINGS | LES ALENTOURS | LOS ALREDEDORES*

Para além da cidade de Pombal, muito há para descobrir neste território que se estende do mar à serra. Cada uma das treze freguesias que compõem o território de Pombal tem a sua história para contar, conforme poderão comprovar numa viagem sem tempo definido e dois dedos de conversa com os habitantes locais. Contudo, há três localidades que se destacam do ponto de vista turístico pelo seu património histórico-cultural que remete o visitante para tempos áureos: Abiul, Louriçal e Redinha. Estas três localidades, outrora concelhos, foram agregadas ao concelho de Pombal no seguimento da reorganização administrativa efetivada no século XIX.





N 39° 52' 23.11" W 08° 32' 20.53"



Abiul received its first royal charter in 1167, renewed in 1515 by King Manuel I who ordered the reconstruction of the Parish Church that same year. Later, the village passed to the jurisdiction of the Dukes of Aveiro, who endowed it with palaces, in the 16th century. Following the implication of this noble family in the attempted murder of King José I in 1758, the village fell into a decline, due to the loss of jurisdiction of the Dukes of Aveiro, who were condemned to death and saw their assets confiscated by the Crown.

A stroll throughout the village will reveal some remains that illustrate the importance of Abiul at that time: the Manueline Arch and the niche, both part of the former Palace of the Dukes of Aveiro; the old Mercy and Town Hall buildings; the podium from which the Dukes attended the bullfights; the collective furnace connected to the ancient memories of Abiul Festivities; the Parish Church and the oldest bullring in Portugal, where three bullfights occur annually in August.



Abiul reçut sa première charte en 1167, renouvelée en 1515 par le roi Manuel I qui ordonna également la reconstruction de l'église paroissiale cette année-là. Plus tard, Abiul fut transmis aux Ducs d'Aveiro qui dotèrent le bourg d'un palais au XVI^e siècle. La décadence du village commença lorsque les Ducs d'Aveiro furent inculpés de tentative de meurtre du roi José I en 1758, ce qui mena à leur condamnation à mort et à la confiscation de leurs biens par la couronne.

Une balade dans les ruelles du village nous fait découvrir les vestiges qui témoignent de l'importance d'Abiul à cette époque : l'arche de style manuelin et la niche qui intégraient l'ancien palais des Ducs ; les anciens édifices de la Miséricorde (institution charitable) et de la mairie ; le podium d'où les Ducs d'Aveiro assistaient aux corridas ; le four collectif lié à l'origine du Bodo d'Abiul ; l'église paroissiale et l'arène la plus ancienne du Portugal, où se déroulent annuellement trois corridas en août.



Abiul recibió su primer fuero en 1167, renovado en 1515 por el rey Manuel I que ordenó aún la reconstrucción de la iglesia parroquial ese año. Más tarde, pasó para los duques de Aveiro que dotaron el pueblo de palacios en el siglo XVI. La decadencia de Abiul empezó cuando los Duques de Aveiro fueron implicados en la tentativa de regicidio del rey José I en 1758, siendo condenados a muerte y sus bienes confiscados por la corona.

Un paseo por las calles del pueblo nos lleva a descubrir vestigios que testimonian la importancia de Abiul en esa época: el arco manuelino y el nicho que integraban el antiguo palacio de los duques; los antiguos edificios de la Misericordia (institución caritativa) y del Ayuntamiento; el podio donde los duques de Aveiro asistían a las corridas de toros; el horno colectivo relacionado con el origen del Bodo de Abiul; la iglesia parroquial y la plaza de toros más antigua de Portugal, donde ocurren anualmente tres corridas en agosto.



ABIUL

Abiul recebeu o seu primeiro foral em 1167, renovado em 1515 por D. Manuel I que, nesse ano, mandou reedificar a Igreja Matriz. Mais tarde, a vila passou para o domínio dos Duques de Aveiro, que a dotaram com palácios, na época seiscentista. Na sequência da implicação destes nobres na tentativa de regicídio a D. José I, em 1758, assiste-se à decadência da vila, devido à perda de domínios dos Duques de Aveiro, que são condenados à morte e veem os seus bens confiscados pela coroa.

Um passeio pelas ruelas da vila leva-nos a descobrir vestígios patrimoniais que ilustram a importância de Abiul nessa época: o Arco Manuelino e o Nicho Seiscentista que integravam o antigo paço dos Duques; os antigos edifícios da Misericórdia e dos Paços do Concelho; o palanque a partir do qual os Duques de Aveiro assistiam às Corridas de Touros; o forno coletivo ligado às memórias antigas do Bodo de Abiul; a Igreja Matriz e, por fim, a mais antiga Praça de Touros de Portugal, onde ocorrem anualmente três corridas em agosto.





N 40° 00' 11.37" W 08° 44' 12.83"



Once a council, Louriçal emerges in the early days of the foundation of Portugal. Throughout the 17th and 18th centuries, it witnessed a great development, however, the rude blow caused by the Peninsular War culminated with its extinction in 1855 and consequent integration in the municipality of Pombal.

From this golden period remains an important architectural heritage, such as the Convent of Louriçal. This valuable example of the religious architecture was commissioned by King João V, in fulfilment of a promise in gratitude to Mother Maria do Lado, who found the convent and died with the fame of saint. Despite the extinction of the religious orders in 1834, the convent was inhabited until the proclamation of the Republic in 1910 and recovered by the nuns in 1927, remaining since then inhabited in a confinement regime. The church of the convent, built in Baroque style and entirely lined with blue and white tiles, is absolutely astonishing. The convent also has a museum dedicated to the founder that can be visited by groups, with prior appointment with the religious community.

Nearby the convent, discover the aqueduct, built by King João V, as well as the Mercy Church, founded in the late 16th century.



Autrefois municipalité, Louriçal surgit au début de la fondation du Portugal. Tout au long des XVII^e et XVIII^e siècles, Louriçal connut un grand développement, cependant, les rudes conséquences des invasions napoléoniennes menèrent à son extinction en 1855 et à son annexion au territoire de Pombal.

De cette époque grandiose reste un important patrimoine architectural, tel que le Couvent du Louriçal. Ce précieux exemplaire de l'architecture religieuse fut construit par le roi João V en accomplissement d'un vœu, en signe de gratitude à la Mère Maria do Lado, fondatrice du couvent et réputée sainte à sa mort. Malgré l'extinction des ordres religieux en 1834, le couvent fut habité jusqu'à la proclamation de la République en 1910 et récupéré par les religieuses en 1927, demeurant depuis habité en clôture religieuse. L'église du couvent, construite en style baroque et entièrement recouverte d'azulejos bleus et blancs, est d'une beauté éblouissante. Le couvent possède également un musée dédié à la fondatrice, pouvant être visité par des groupes ayant pris rendez-vous au préalable auprès de la communauté religieuse.

À côté du couvent, admirez également l'aqueduc, construit par le roi João V, ainsi que l'église de la Miséricorde, fondée à la fin du XVI^e siècle.



Antiguamente municipio, Louriçal aparece al inicio de la fundación de Portugal. A lo largo de los siglos XVII y XVIII, fue testigo de un gran desarrollo, sin embargo, el golpe duro causado por las invasiones francesas culminó con su extinción en 1855 y la consecuente anexión al municipio de Pombal.

De esta época dorada subsiste un importante patrimonio arquitectónico, como el Convento de Louriçal. Este valioso ejemplo de la arquitectura religiosa fue construido por João V, en cumplimiento de una promesa en agradecimiento a la Madre Maria do Lado, fundadora del convento y que murió con la fama de santa. A pesar de la extinción de las órdenes religiosas en 1834, el convento fue habitado hasta la proclamación de la República en 1910 y recuperado por las monjas en 1927, permaneciendo desde entonces habitado en clausura. La iglesia del convento, de estilo barroco y totalmente revestida de azulejos azules y blancos, constituye una preciosidad. El convento también cuenta con un museo dedicado a la fundadora y puede ser visitado por grupos con cita previa junto de la comunidad religiosa.

Al lado del convento, admire el acueducto, construido por João V, así como a la iglesia de la Misericordia, fundada a finales del siglo XVI.



LOURIÇAL

Outrora concelho, o Louriçal surge nos tempos da fundação de Portugal. Ao longo dos séculos XVII e XVIII, teve um grande desenvolvimento, contudo, o rude golpe causado pelas invasões francesas culminou com a sua extinção em 1855 e consequente anexação ao concelho de Pombal.

Desse período áureo resta um importante espólio arquitetónico, nomeadamente o Convento do Louriçal. Este valioso exemplar de arquitetura religiosa foi mandado construir por D. João V, em cumprimento de uma promessa em agradecimento à Madre Maria do Lado, fundadora do convento que morreu com fama de Santa. Apesar da extinção das ordens religiosas em 1834, o convento foi habitado até à proclamação da República em 1910 e recuperado pelas freiras em 1927, permanecendo desde então habitado em regime de clausura. A Igreja do Convento, de estilo barroco e inteiramente revestida de azulejos azuis e brancos, constitui uma verdadeira preciosidade. O Convento dispõe ainda de um núcleo museológico dedicado à fundadora, podendo ser visitado por grupos, mediante marcação prévia junto da comunidade religiosa.

Além do Convento, destaca-se ainda o aqueduto, mandado construir por D. João V, bem como a Igreja da Misericórdia, fundada em finais do século XVI.





N 40° 00' 16.59" W 08° 35' 09.15"



Inhabited since the Roman period, Redinha received its first charter in 1159 granted by Gualdim Pais. Due to the abundance of resources, the Knights Templar built numerous bread and olive oil mills on the bank of the Anços River. In 1513, Redinha received a new royal charter by King Manuel I, rising to a golden age that would come to an end during the Peninsular War, following the famous battle of artillery occurred on 12 March 1811. The municipality of Redinha was abolished in 1842, integrating the municipality of Soure in 1895, and the municipality of Pombal in 1898.

Marking the entrance to the mountain of Sicó, Redinha also has a wonderful heritage: the Romanesque bridge built in the 13th century and based on three arches, the Manueline entrance of the Parish church dedicated to N^a Sr^a da Conceição, the Misericórdia Church, the São Francisco Church, the pillory and the emblazoned houses that refer to glorious times.

Also noteworthy is the Chapel of Senhora da Estrela, in the village of Poios, whose altar is inserted in a natural cave and from where the view is absolutely astonishing.



Habitée depuis l'époque romaine, Redinha reçut sa première charte en 1159 accordée par Gualdim Pais. Dû à l'abondance de ressources, les Templiers construisirent sur les rives de la rivière Anços de nombreux moulins à eau pour mouder les céréales ou extraire l'huile d'olive. En 1513, le roi Manuel I attribua une nouvelle charte, débutant une période de prospérité qui prendra fin lors des invasions napoléoniennes, à la suite de la célèbre bataille d'artillerie qui eut lieu le 12 mars 1811. La municipalité de Redinha fut dissoute en 1842, intégrant alors celle de Soure en 1895 puis celle de Pombal en 1898.

Porte d'entrée de la montagne de Sicó, Redinha présente un admirable patrimoine : le pont roman, construit au XIII^e siècle et basé sur trois arches, le portique Manuelin de l'église paroissiale dédiée à l'Immaculée Conception, l'église de la Miséricorde, l'église de São Francisco, le pilori et les maisons blasonnées qui font référence à une ancienne époque glorieuse.

A voir également, la chapelle de Notre-Dame da Estrela, dans le village de Poios, dont l'autel est inséré dans une grotte naturelle et d'où la vue est absolument magnifique.



Habitada desde la época romana, Redinha recibió su primer fuero en 1159 por Gualdim Pais. Debido a la abundancia de recursos, los Templarios construyeron en la orilla del río Anços numerosas aceñas de pan y aceite. En 1513, el rey Manuel I dio nuevo fuero, iniciando una época próspera y afortunada que terminaría con las invasiones francesas y la famosa batalla de artillería en el 12 de marzo de 1811. El municipio de Redinha fue disuelto en 1842, integrando el municipio de Soure en 1895 y el municipio de Pombal en 1898.

Puerta de entrada de la Sierra de Sicó, Redinha presenta un admirable patrimonio edificado: el puente románico, construido en el siglo XIII y basado en tres arcos, el pórtico manuelino de la iglesia parroquial, dedicada a Nuestra Señora de la Concepción, la iglesia de la Misericordia, la iglesia de San Francisco, el picota y las casas blasonadas que se refieren a otros tiempos antiguos y gloriosos.

También se destaca la capilla de N^a Sra da Estrela, en el pueblo de Poios, cuyo altar se inserta en una gruta natural y donde la vista es absolutamente magnífica.

REDINHA

Habitada desde a romanização, teve o seu primeiro foral em 1159 concedido por D. Gualdim Pais. Devido à abundância de recursos, os Templários construíram na margem do rio Anços numerosas azenhas de pão e azeite. Em 1513, recebe Foral Novo por D. Manuel I e inicia um período áureo que terminará com as invasões francesas, tendo lugar a 12 de março de 1811 a célebre batalha de artilharia. O concelho da Redinha foi extinto em 1842, passando a integrar o concelho de Soure em 1895 e o concelho de Pombal em 1898.

Porta de entrada da Serra de Sicó, a sede de freguesia apresenta um admirável património edificado: a Ponte Românica, construída no século XIII e assente em três arcos, o pórtico manuelino da Igreja Matriz, dedicada à N^a Sr^a da Conceição, a Igreja da Misericórdia, a Igreja de São Francisco, o pelourinho e as casas brasonadas que remetem para outras épocas gloriosas.

De salientar ainda a Capela da Senhora da Estrela, na aldeia de Poios, cujo altar se encontra inserido numa gruta natural, onde a vista é absolutamente soberba.



CASA DA CULTURA (Santiago de Litém)

Exposição de fotografias e fósseis, alusiva aos achados paleontológicos dos Andrés, que comprovam a presença do *Allossaurus Fragilis* em Portugal no período do Jurássico Superior.



Exhibition of photographs and fossils about the paleontological findings of Andrés that prove the presence of the "Allossaurus Fragilis" in Portugal in the period of the Late Jurassic.



Exposition de photographies et de fossiles sur les découvertes paléontologiques d'Andrés qui prouvent la présence de "l'Allossaurus Fragilis" au Portugal à l'époque du Jurassique Supérieur.



Exposición de fotografías y fósiles sobre los hallazgos paleontológicos de Andrés que comprueban la presencia del "Allossaurus Fragilis" en Portugal en el período del Jurásico Superior.



APENAS POR MARCAÇÃO | ONLY BY APPOINTMENT | SUR RÉSERVATION AU PRÉALABLE | COM RESERVA PRÉVIA



N 39° 50' 39.76" W 08° 36' 03.44"



(+351) 236 939 425
uf.santiago.sslitem.albergaria@gmail.com



NÚCLEOS MUSEOLÓGICOS | LOCAL MUSEUMS | MUSÉES LOCAUX | MUSEOS LOCALES

MUSEU DE ARTE SACRA DE ABIUL (Abiul)

Um importante acervo religioso, datado do séc. XV ao séc. XX, que contempla arte sacra e peças litúrgicas, nomeadamente livros, alfaias e paramentos, proveniente da Paróquia de Abiul.



An important religious collection, dating from the 15th to the 20th century, which contemplates religious art and liturgical objects such as books, ornaments and vestments, originally from the Parish of Abiul.



Une importante collection religieuse, datant du XV^e au XX^e siècle, qui contemple des pièces liturgiques et d'art sacré, tels que livres, ornements et parements, originaires de la Paroisse d'Abiul.



Una importante colección religiosa, datada del siglo XV al siglo XX, que contempla arte sacro y objetos litúrgicos como libros, ornamentos y vestiduras, originarios de la Parroquia de Abiul.



APENAS POR MARCAÇÃO | ONLY BY APPOINTMENT | SUR RÉSERVATION AU PRÉALABLE | COM RESERVA PRÉVIA



N 39° 52' 20.1432" W 8° 32' 18.8412"



(+351) 915 070 483
paroquia.abiul@sapo.pt



MUSEU ETNOGRÁFICO DE ALMAGREIRA (Almagreira)

Um museu que visa ilustrar a história do povo de Almagreira, recriando várias temáticas desde a habitação, as lides domésticas, as artes e ofícios tradicionais, a comunidade, a emigração, etc.



A museum that aims to illustrate the history of the people of Almagreira, recreating various themes such as the dwelling, the domestic life, arts and crafts, the community, the emigration, etc.



Un musée qui illustre l'histoire des habitants d'Almagreira, en recréant divers thèmes tels que l'habitation, la vie domestique, les activités traditionnelles, la communauté, l'émigration, etc.



Un museo que pretende ilustrar la historia del pueblo de Almagreira, recreando diversos temas como la vivienda, la faena doméstica, las actividades tradicionales, la comunidad, la emigración, etc.



APENAS POR MARCAÇÃO | ONLY BY APPOINTMENT | SUR RÉSERVATION AU PRÉALABLE | COM RESERVA PRÉVIA



N 39° 59' 24.0072" W 8° 39' 39.7152"



(+351) 933 538 480
museuetnografico.almagreira@sapo.pt



NÚCLEOS MUSEOLÓGICOS | LOCAL MUSEUMS | MUSÉES LOCAUX | MUSEOS LOCALES

MUSEU MADRE MARIA DO LADO (Louriçal)

Memorial instalado nos espaços conventuais e que dá a conhecer a vida e dedicação da fundadora da comunidade religiosa do Louriçal, Madre Maria do Lado (1605-1632).



Memorial museum installed in the convent rooms to praise the life and dedication of the founder of the religious community of Louriçal, Madre Maria do Lado (1605-1632).



Musée installé dans les dépendances du couvent pour commémorer la vie et le dévouement de la fondatrice de la communauté religieuse de Louriçal, Madre Maria do Lado (1605-1632).



Memorial instalado en las dependencias del convento para conmemorar la vida y la dedicación de la fundadora de la comunidad religiosa de Louriçal, Madre María do Lado (1605-1632).



APENAS POR MARCAÇÃO | ONLY BY APPOINTMENT | SUR RÉSERVATION AU PRÉALABLE | COM RESERVA PRÉVIA



N 40° 00' 11.37" W 08° 44' 12.83"



(+351) 236 961 138
clarissas.lourical@sapo.pt



NÚCLEO MUSEOLÓGICO E ETNOGRÁFICO DO RANCHO FOLCLÓRICO DA REDINHA (Redinha)

Instalado num antigo lagar de azeite, exhibe algum equipamento dessa prática laboral, bem como todo o espólio do Rancho Folclórico de Redinha, como trajes e troféus, entre outros objetos.



Housed in an old olive oil mill, it exhibits some equipment of this former practice, as well as the collection of the Rancho Folclórico de Redinha, such as costumes and trophies, etc.



Installé dans un ancien moulin à huile d'olive, il expose certains instruments d'autrefois, ainsi que la collection du Rancho Folclórico de Redinha, tels que costumes et trophées, entre autres.



Ubicado en un antiguo molino de aceite de oliva, exhibe algún equipamiento de antigüamente, así como la colección del Rancho Folclórico de Redinha, como trajes y trofeos, entre otros.



APENAS POR MARCAÇÃO | ONLY BY APPOINTMENT | SUR RÉSERVATION AU PRÉALABLE | COM RESERVA PRÉVIA



N 40° 0' 14.6088" W 8° 35' 1.0824"



(+351) 236 912 516 | (+351) 964 343 413
rfredinha@outlook.com



NÚCLEOS MUSEOLÓGICOS | LOCAL MUSEUMS | MUSÉES LOCAUX | MUSEOS LOCALES

NÚCLEO MUSEOLÓGICO JOÃO DE BARROS (Vermoil)

Este núcleo apresenta um vasto património arqueológico, histórico, cultural e etnográfico, ilustrativo da história do povo da freguesia de Vermoil.



This local museum presents a vast archaeological, historical, cultural and ethnographic heritage, illustrating the history of the people of the parish of Vermoil.



Ce musée local montre un vaste patrimoine archéologique, historique, culturel et ethnographique, illustrant l'histoire de la population de la circonscription de Vermoil.



Este museo local presenta un vasto patrimonio arqueológico, histórico, cultural y etnográfico, ilustrativo de la historia de la gente de la feligresía de Vermoil.



APENAS POR MARCAÇÃO | ONLY BY APPOINTMENT | SUR RÉSERVATION AU PRÉALABLE | COM RESERVA PRÉVIA



N 39° 50' 54.8484" W 8° 39' 26.0208"



(+351) 236 942 339
info@jf-vermoil.pt





POMBAL É NATUREZA

*Pombal is Nature
Pombal et sa Nature
Pombal es Naturaleza*



N 40° 00' 09.11" W 08° 54' 43.89"



The territory of Pombal has an extensive and diversified natural heritage, providing different scenarios for all nature lovers. From the serene Osso da Baleia Beach, passing the Atlantic Road, we follow our way through the Urso National Forest towards the Serra de Sicó, a mountain that extends through the territories of Pombal, Alvaiázere, Ansião, Condeixa-a-Nova, Penela and Soure. Sun & Sea, cycling, walking tours, climbing and caving are some of the proposals we have to offer.



Le territoire de Pombal possède un patrimoine naturel vaste et diversifié, offrant différents scénarios pour tous les amoureux de la nature. De la paisible plage d'Osso da Baleia en passant par la Route Atlantique, le chemin suit à travers la Forêt Nationale de l'Urso en direction de la Serra de Sicó qui s'étend sur les territoires de Pombal, Alvaiázere, Ansião, Condeixa-a-Nova, Penela et Soure. Soleil et mer, vélo, randonnées, escalade et spéléologie sont quelques-unes des propositions que nous avons à offrir.



El territorio de Pombal tiene un extenso y diversificado patrimonio natural, proporcionando diferentes escenarios para todos los amantes de la naturaleza. Desde la tranquila playa de Osso da Baleia pasando por la Ruta Atlántica, seguimos camino a través de la Mata Nacional del Urso hasta la Sierra de Sicó, sierra que se extiende a través de los territorios de Pombal, Alvaiázere, Ansião, Condeixa-a-Nova, Penela y Soure. Sol & Mar, ciclismo, senderos, escalada y espeleología son algunas de las propuestas que tenemos para ofrecer.



POMBAL É NATUREZA | *POMBAL IS NATURE | POMBAL ET SA NATURE | POMBAL ES NATURALEZA*

O concelho de Pombal tem um património natural extenso e diversificado, proporcionando cenários diferentes para todos os amantes da natureza.

Desde a sossegada Praia do Osso da Baleia, passando pela Estrada Atlântica, seguimos caminho atravessando a Mata Nacional do Urso em direção à Serra de Sicó, serra que se estende pelos concelhos de Pombal, Alvaiázere, Ansião, Condeixa-a-Nova, Penela e Soure.

Sol & Mar, ciclismo, pedestrianismo, escalada e espeleologia são algumas das propostas que temos para oferecer.





N 40° 00' 09.11" W 08° 54' 43.89"



Situated on the shoreline of the Urso National Forest, it owes its name to the appearance of a whale skeleton at the beginning of the 20th century.

In 1998, it was classified "Praia Dourada" for preserving its natural appearance, free of any urban construction. Since 2004, it has been renewing the Blue Flag award, proving the quality of the water. Classified as an Accessible beach since 2005, it offers conditions and infrastructures for disabled people.

Supervised and with a bar service available during the bathing season, this beach is a perfect place for those who enjoy walking on the shore or practising sport fishing, bodyboard, surf, as well as for those who appreciate the natural beauty of a beach with dunes in good state of preservation and spotted with "Corema album" – small shrubs that, during summer, produce white berries.



Située sur la côte de la Forêt Nationale de l'Urso, la plage doit son nom à la découverte du squelette d'une baleine qui aurait échoué ici au début du XX^e siècle.

En 1998, elle fut classée "Praia Dourada" dû à la préservation de son aspect naturel, exempt de toute construction urbaine. Depuis 2004, elle renouvelle le label Pavillon Bleu, ce qui témoigne de la bonne qualité de l'eau. Elle est également classée Plage accessible depuis 2005, grâce aux conditions et aux infrastructures mises à disposition des personnes handicapées ou à mobilité réduite.

Surveillée et disposant d'un bar pendant la saison de baignade, cette plage enchante ceux qui aiment marcher en bord de mer, mais encore les accros de pêche sportive, bodyboard, surf, ainsi que ceux qui apprécient la beauté naturelle d'une plage avec ses dunes bien conservées et parsemées de camarines à fruits blancs ("Corema album") - petits arbustes qui, l'été, produisent des baies blanches.



Situada en la orilla de la Mata Nacional del Urso, debe su nombre al apareamiento del esqueleto de una ballena que habrá acostado en el inicio del siglo XX.

En 1998, fue clasificada "Playa Dorada" por preservar su aspecto natural, libre de cualquier construcción urbana. Desde 2004, se ha ido renovando el galardón Bandera Azul, probando la buena calidad del agua. Clasificada como Playa accesible desde 2005, ofrece condiciones e infraestructuras para personas de movilidad reducida.

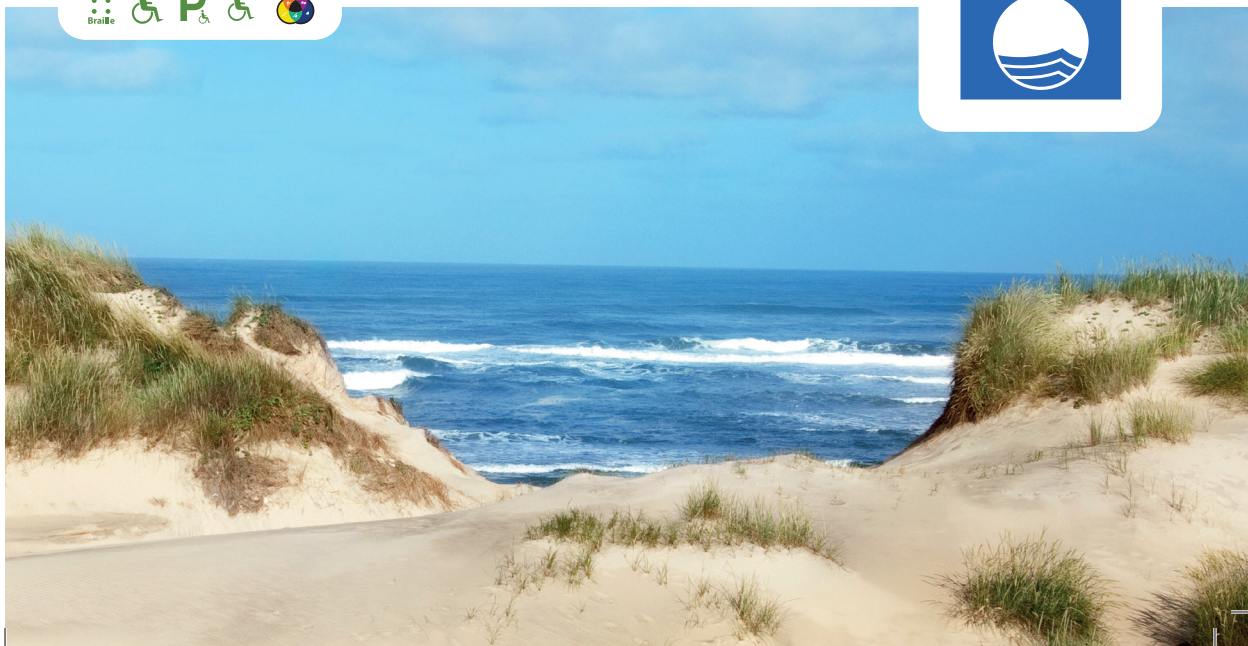
Esta playa, vigilada y con servicio de bar disponible durante la temporada de baño, encanta a quien les gusta el senderismo junto al mar, a la pesca deportiva, bodyboard, surf, y también a quien aprecia la belleza natural de una playa con sus dunas en buen estado de conservación, cubiertas con camarinas ("Corema album") – pequeños arbustos que durante el verano producen bayas blancas.

PRAIA DO OSSO DA BALEIA | OSSO DA BALEIA BEACH | PLAGE DE OSSO DA BALEIA | PLAYA DE OSSO DA BALEIA

Situada na orla costeira da Mata Nacional do Urso, deve o seu nome ao aparecimento do esqueleto de uma baleia que terá dado à costa no início do século XX.

Em 1998, foi classificada Praia Dourada por preservar o seu aspeto natural, livre de qualquer construção urbana. Desde 2004, tem vindo a renovar o galardão Bandeira Azul, testemunho da boa qualidade da água. Classificada como Praia Acessível desde 2005, oferece condições e infraestruturas para pessoas com mobilidade condicionada ou reduzida.

Esta praia, vigiada e com serviço de bar disponível durante a época balnear, é o local perfeito para quem gosta de caminhadas à beira-mar, pesca desportiva, bodyboard e surf. Ideal para quem aprecia a beleza natural de uma praia com as suas dunas em bom estado de conservação, salpicadas de camarinhas (*Corema album*) – pequenos arbustos característicos que durante o verão geram bagas brancas.





N 40° 00' 09.11" W 08° 54' 43.89"



The Atlantic Road is a route with a cycling lane in all its extension (62 km), connecting the northern coast of the district of Leiria and improving significantly the access to the beaches located between the territories of Pombal and Nazaré.

In the territory of Pombal, this route includes about 24 km of cycling lane, which has allowed the rehabilitation of old forest roads and the integration of Guia and Carriço in the Coastal Accessibility network.

The Atlantic Road is now a tourist resource of undeniable interest that runs through Leiria Pine Forest, Urso National Forest, lagoons, cliffs and beaches, in a context of unparalleled beauty, despite being severely destroyed by the fires in 2017 and by the storm "Leslie" in 2018.



La Route Atlantique est une voie disposant d'une piste cyclable sur toute son extension (62 km) qui relie la côte nord du département de Leiria, permettant une amélioration significative de l'accès aux plages de la zone côtière située entre les territoires de Pombal et Nazaré.

Sur le territoire de Pombal, cette route compte environ 24 km de piste cyclable, ce qui permet la réhabilitation de vieilles routes forestières et l'intégration de Guia et Carriço dans le Réseau d'accès côtiers.

La Route Atlantique est une ressource touristique de grande importance qui traverse la Pinède de Leiria, la Forêt Nationale de l'Urso, les lagunes, les falaises et les plages côtières, dans un environnement d'une beauté naturelle incomparable, malgré les dramatiques incendies de 2017 et la tempête "Leslie" en 2018.



La Ruta Atlántica es una vía de comunicación con un carril bici en toda su extensión (62 km) y que conecta la costa norte del distrito de Leiria, mejorando significativamente el acceso a las playas de la zona costera situada entre los territorios de Pombal y Nazaré.

En el territorio de Pombal, esta ruta incluye cerca de 24 km de carril bici, lo que permitió la rehabilitación de antiguas carreteras forestales y la integración de Guia y Carriço en la Red de accesibilidad costera.

La Ruta Atlántica es hoy en día una atracción turística de innegable interés que atraviesa el Pinar de Leiria, la Mata Nacional del Urso, las lagunas, los acantilados y las playas costeras, en un contexto de incomparable belleza, a pesar de los dramáticos fuegos de 2017 y de la tempestad "Leslie" en 2018.



ESTRADA ATLÂNTICA | ATLANTIC ROAD | ESTRADA ATLÂNTICA | RUTA ATLÂNTICA

A Estrada Atlântica é uma via de comunicação, dotada de ciclovia em toda a sua extensão, que liga o litoral do norte do distrito de Leiria num total de 62 km, permitindo uma melhoria significativa no acesso às praias da zona costeira, situadas entre o Concelho de Pombal e da Nazaré.

No concelho de Pombal, esta via contempla cerca de 24 km de ciclovia, tendo possibilitado a reabilitação de antigas estradas florestais e a integração da Guia e do Carriço na Rede de Acessibilidades Costeiras.

A Estrada Atlântica é hoje um recurso turístico de inegável interesse que percorre diversos espaços florestais, como o Pinhal de Leiria e a Mata Nacional do Urso, assim como lagoas, arribas e praias costeiras, num contexto de inigualável beleza, apesar de fortemente fustigados pelos incêndios em 2017 e pela tempestade *Leslie* em 2018.





N 40° 00' 02.04" W 08° 51' 44.55"



The Urso (Bear) National Forest is located in the extension of Leiria Pine Forest and covers several parishes of Leiria, Pombal and Figueira da Foz, in a total area of 6,102 ha.

King Afonso III started the pines plantation in the 13th century in this area of the coastline, however, the culture was intensified during the reign of King Dinis, in order to preserve the dunes and prevent the advancement of the sands towards agricultural lands. Later, the pine wood was used to construct caravels during the Portuguese Discoveries and helped to the development of the glass and resin industry, in Marinha Grande and in the whole region respectively.

Nowadays, this forest is a leisure area, where you can stroll through the woods, smell the fragrance of pines and admire the indigenous flora and fauna. It is also an area conducive to the practice of nature sports, such as orientation and geocaching, among others.



La Forêt Nationale de l'Urso (Ours) se situe dans le prolongement de la Pinède de Leiria et s'étend sur plusieurs circonscriptions de Leiria, Pombal et Figueira da Foz, en une superficie totale de 6102 ha.

Le roi Afonso III initia la plantation de pins au XIII^e siècle dans cette zone du littoral, cependant, ce fut sous le règne de Dinis que la culture fut intensifiée, afin de préserver les dunes et d'empêcher l'avancée des sables vers les terres agricoles. Plus tard, le bois des pins servit à la construction de caravelles lors des Grandes Découvertes et contribua au développement des industries du verre à Marinha Grande et de la résine dans toute la région.

Actuellement, cette pinède est un espace de loisirs, où vous pouvez flâner dans les bois, sentir le parfum des pins et admirer la flore et la faune indigènes. C'est aussi un espace propice à la pratique de sports de nature tels que l'orientation et le géocaching, entre autres.



La Mata Nacional del Urso se situa en la prolongación del Pinhal de Leiria y ocupa varias feligresías de Leiria, Pombal y Figueira da Foz, en una superficie total de 6.102 ha.

El rey Afonso III comenzó la plantación de los pinos en el siglo XIII en esta zona de la costa, pero fue el rey Dinis quien intensificó la cultura, con el fin de preservar las dunas y evitar el avance de las arenas a las tierras favorables para el cultivo Agrícola. Más tarde, la madera de los pinos sirvió para la construcción de las carabelas durante los Descubrimientos y contribuyó al desarrollo de la industria vidriera en Marinha Grande y de la industria resinera en toda la región.

Actualmente, este bosque es un espacio de ocio, donde se puede pasear, sentir la fragancia de los pinos y admirar la flora y fauna indígenas en este espacio donde reina la tranquilidad. También es un espacio propicio para la práctica de deportes de la naturaleza como la orientación y el geocaching, entre otros.

MATA NACIONAL DO URSO | *URSO NATIONAL FOREST | FORÊT NATIONALE DE L'URSO | MATA NACIONAL DEL URSO (CARRIÇO)*

A Mata Nacional do Urso situa-se no prolongamento do Pinhal de Leiria e abrange várias freguesias dos concelhos de Leiria, Pombal e Figueira da Foz, numa área total de 6.102 ha.

D. Afonso III deu início à plantação dos pinheiros no século XIII nesta área do litoral, tendo a cultura sido intensificada durante o reinado de D. Dinis, com o intuito de preservar as dunas e prevenir o avanço das areias para as terras propícias ao cultivo agrícola. Mais tarde, a madeira dos pinheiros serviu para a construção de caravelas na época dos Descobrimentos e contribuiu para o desenvolvimento da indústria vidreira na Marinha Grande e da indústria resinosa em toda a região.

Atualmente, este pinhal é um espaço de lazer, onde é possível passear pela mata, sentir a fragrância dos pinheiros e admirar a flora e fauna autóctone. É também um espaço propício à prática de desportos de natureza, como orientação e geocaching, entre outros.





N 39° 55' 13.35" W 08° 32' 26.18"



Inserted in the limestone massif of Estremadura, this mountain range is one of the magnificent examples of karstic landscape in the region. Its highest point reaches 553 metres of altitude, near the geodesic vertex, existing a sundial nearby.

Throughout its extension, several typical villages are well worth a visit, with their houses and walls of loose stone dividing the fields and where time flows quietly. That is the case of Vale, a village located in the parish of Vila Cã. This medieval village is Pombal's oldest inhabited village and still preserves its rustic appearance.

On the other side of the mountain, in the parish of Redinha, the village of Poios is the gateway to a superb landscape provided by Poio Novo and Poio Velho Valleys. It is one of the largest fluviokarst canyons in the country, formed by lofty cliffs, featuring a rich wildlife, with an emphasis on the eagle-owl, the kestrel and the alpine-swift.

Besides the magnificent scenery, the Mountain of Sicó also delights hiking, mountain biking, climbing and other outdoor sports lovers, as well as fans of caving, with its treasures hidden, only accessible with proper equipment and monitoring.



Insérée dans le massif calcaire d'Estremadura, c'est l'un des magnifiques exemples de paysage karstique de la région. Son point culminant atteint les 553 mètres d'altitude, près du point géodésique ; non loin, un cadran solaire.

Ici, plusieurs villages typiques valent le détour, avec leurs maisons et leurs murs de pierres qui parcellent les champs et où le temps coule paisiblement. C'est le cas de Vale, village situé dans la circonscription de Vila Cã. D'origine médiévale, il s'agit du plus ancien village habité de Pombal et qui préserve encore son aspect rustique.

De l'autre côté de la montagne, dans la circonscription de Redinha, le village de Poios est la porte d'entrée d'un superbe paysage sur les vallées de Poio Novo et Poio Velho. Il s'agit de l'un des plus grands canyons fluvio-karstiques du pays, constitué d'escarpements grandioses et dont la faune sauvage est très riche, notamment grâce à la présence du hibou grand-duc, du faucon crécerelle et du martinet à ventre blanc.

Outre le magnifique paysage, la Serra de Sicó fait également les délices des amateurs de randonnées, VTT, escalade et autres sports de plein air, ainsi que des pratiquants de spéléologie, avec de véritables trésors cachés, seulement accessibles dûment accompagnés et équipés.

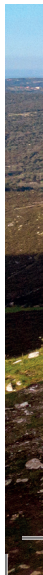


Insertada en el macizo calcáreo de Estremadura, es uno de los magníficos ejemplos del paisaje kárstico de la región. Su punto más alto alcanza los 553 metros de altitud, cerca del vértice geodésico, existiendo aún un reloj de sol próximo.

A lo largo de su extensión, hay varios pueblos típicos, con sus casas y muros de piedra suelta que parcelan los campos y donde el tiempo fluye pacíficamente. Es el caso de Vale, en la feligresía de Vila Cã. De origen medieval, es la aldea habitada más antigua del territorio y conserva todavía su aspecto rústico.

Al otro lado, en la feligresía de Redinha, el pueblo de Poios es la entrada a un magnífico paisaje sobre los valles de Poio Novo y de Poio Velho. Es uno de los mayores cañones fluvio-kársicos del país, formado por grandes acantilados y con una rica fauna silvestre, con énfasis en el búho-real, el cernícalo vulgar y el vencejo real.

Además del magnífico paisaje, la Sierra de Sicó también hace las delicias de los amantes de senderismo, ciclismo de montaña, escalada y otros deportes al aire libre, así como los practicantes de espeleología, escondiendo verdaderos tesoros, sólo alcanzables debidamente equipados y acompañados.



SERRA DE SICÓ | MOUNTAIN OF SICÓ | MONTAGNE DE SICÓ | SIERRA DE SICÓ

Inserida no Maciço Calcário Estremenho, é um dos magníficos exemplos de paisagem cársica da região. O seu ponto mais alto atinge os 553 metros de altitude, junto ao vértice geodésico, existindo ainda um relógio de sol nas proximidades.

Em toda a sua extensão, são várias as aldeias típicas, com as suas casas e muros de pedra solta que parcelam os campos e onde o tempo flui tranquilamente. É o caso da aldeia do Vale, na freguesia de Vila Cã. De origem medieval, é a mais antiga aldeia habitada do concelho, preservando ainda o seu aspeto rústico.

Do outro lado, na freguesia de Redinha, a aldeia de Poios é a porta de entrada para uma paisagem soberba, proporcionada pelos Vales do Poio Novo e Poio Velho. Trata-se de um dos maiores canhões fluvio-cársicos do país, formado por grandiosas escarpas e com uma rica fauna selvagem, com destaque para o bufo-real, o peneireiro e o andorinhão-real.

Além da paisagem magnífica, a Serra de Sicó delicia ainda amantes de passeios pedestres, BTT, escalada e outros desportos ao ar livre, bem como de espeleologia, com verdadeiros tesouros escondidos, apenas alcançáveis com o devido acompanhamento e equipamento.





The "Terras de Sicó" Great Route is a 189 km circular trail, with about 5000 m of full elevation gain. It covers the Limestone Massif of Sicó in 8 linear stages, each oscillating between 14 and 30 km, and divided by the territories of Alvaiázere, Ansião, Condeixa-a-Nova, Penela, Pombal and Soure.

Strongly marked by the karstic landscape, the Mediterranean climate and by the Roman occupation, this route leads us by ancient paths, through villages in between karst fields, woods, agricultural lands, pastures and vineyards.

The majority of the tours can be done either on foot or by mountain bike. All the trails are marked with the characteristic white and red stripes.

Of the 8 routes available, 4 pass through the territory of Pombal: The Olive Oil Route, the Tauromaquia (Bullfight) Route, the Palaeolithic Route and the Lapiás (karst) Route.



IN ORDER TO PROTECT THE NATURE, ALWAYS FOLLOW THE PATH AND DO NOT TAKE SHORT CUTS.



La Grande Randonnée "Terras de Sicó" est un sentier circulaire de 189 km, avec un dénivelé accumulé d'environ 5000 mètres. Elle traverse le Massif Calcaire de Sicó en 8 étapes linéaires (oscillant entre 14 et 30 km) qui parcourent les territoires d'Alvaiázere, Ansião, Condeixa-a-Nova, Penela, Pombal et Soure.

Fortement marquée par le paysage karstique, par le climat méditerranéen et par la présence romaine sur le territoire, la route sillonne d'anciens chemins qui relient villages et bourgs à travers des champs de karst, des forêts, des champs cultivés, des pâturages et des vignobles.

La grande majorité des sentiers peuvent être parcourus à pied ou en VTT et sont marqués selon les normes.

Des 8 itinéraires disponibles, il y en a 4 qui traversent Pombal: la Route de l'Huile d'olive, la Route de la Tauromachie, la Route du Paléolithique et la Route du Lapiás.



AFIN DE PROTÉGER LA NATURE, ÉVITEZ DE QUITTER LES SENTIERS ET NE PRENEZ PAS DE RACCOURCIS.



El Gran Recorrido "Terras de Sicó" es una ruta circular con 189 km y con un desnivel acumulado de cerca de 5000 metros. Recorre el Macizo Calcáreo de Sicó en 8 etapas lineales, oscilando entre 14 y 30 km, pasando por los territorios de Alvaiázere, Ansião, Condeixa-a-Nova, Penela, Pombal y Soure.

Fuertemente marcada por el paisaje cárstico, por el clima mediterráneo y por la presencia romana en el territorio, la ruta se hace por caminos antiguos que unen aldeas y pequeñas ciudades a través de campos de karst, bosques, tierras cultivadas, pastos y viñedos.

La mayoría de los senderos pueden hacerse a pie o de bicicleta de montaña, encontrándose marcados con los respectivos símbolos.

De las 8 rutas disponibles, 4 pasan por el territorio de Pombal: la Ruta del Aceite de oliva, la Ruta de la Tauromaquia, la Ruta del Paleolítico y la Ruta de Lapiás.



PARA PROTEGER LA NATURALEZA, EVITE QUITAR LA SENDA Y NO TOMÉ ATAJOS.

TRILHOS | WALKING TOURS | RANDONNÉES | SENDEROS

GRANDE ROTA 26 - "TERRAS DE SICÓ" | GREAT ROUTE 26 | GRANDE RANDONNÉE 26 | GRAN RUTA 26

A Grande Rota "Terras de Sicó" é um percurso circular com 189 km de extensão e com um desnível acumulado de cerca de 5000 metros. Percorre o Maciço Calcário de Sicó em 8 etapas lineares, oscilando entre os 14 e os 30 km, e divididas pelos concelhos de Alvaiázere, Ansião, Condeixa-a-Nova, Penela, Pombal e Soure.

Fortemente marcado pela paisagem cársica, pelo clima mediterrânico e pela presença romana no território, o percurso faz-se por caminhos ancestrais que ligam aldeias e vilas por entre campos de lapiás, bosques, terrenos de cultivo, pastagens e vinhas.

Na sua grande maioria, os trilhos podem ser percorridos a pé ou de bicicleta de montanha, encontrando-se todos assinalados com a respetiva simbologia.

Das 8 rotas disponíveis, 4 passam pelo concelho de Pombal: a Rota do Azeite, a Rota da Tauromaquia, a Rota do Paleolítico e a Rota do Lapiás.



PARA UMA MELHOR PROTEÇÃO DA NATUREZA, EVITE SAIR DOS TRILHOS E NÃO UTILIZE ATALHOS.





ROTA DO AZEITE (Alvaiázere - Abiul)

Este percurso pedestre desenvolve-se quase todo no concelho vizinho de Alvaiázere, terminando em Abiul, já no concelho de Pombal. A sua fase final permite subir até ao Cabeço do Lelo para observar os vestígios dos moinhos e as grutas da aldeia das Corujeiras, prosseguindo a descida em direção a Abiul, onde se inicia o percurso seguinte.



OLIVE OIL ROUTE

This pedestrian path develops in almost all its length in the neighbouring territory of Alvaiázere, ending in Abiul, already in the territory of Pombal. Its final phase allows to climb to Cabeço do Lelo to observe the traces of the mills and caves of the village of Corujeiras, then continuing the descent towards Abiul, where the next route begins.



ROUTE DE L'HUILE D'OLIVE

Cette randonnée s'étend sur presque toute sa longueur dans le territoire voisin d'Alvaiázere, se terminant à Abiul, dans le territoire de Pombal. Sa phase finale permet de grimper à Cabeço do Lelo pour observer les vestiges des moulins et les grottes du village de Corujeiras, continuant la descente vers Abiul, où commence la route suivante.



RUTA DEL ACEITE

Esta ruta se desarrolla en casi toda su longitud en el territorio vecino de Alvaiázere, terminando en Abiul, ya en el territorio de Pombal. Su fase final permite subir al Cabeço do Lelo para observar las huellas de los molinos y las cuevas del pueblo de Corujeiras, continuando el descenso hacia Abiul, donde comienza la ruta siguiente.



27.5 km



Linear



III (I - V)



544 m



TRILHOS | WALKING TOURS | RANDONNÉES | SENDEROS

ROTA DA TAUROMAQUIA (Abiul - Pombal)

Das 8 rotas que integram a GR26, esta é a mais curta e também uma das mais fáceis de realizar. Iniciando-se em Abiul, junto à Igreja Matriz e percorrendo as ruas da vila, segue em direção à vizinha freguesia de Vila Cã e prossegue até à freguesia e cidade de Pombal. Inclui a visita aos principais monumentos turísticos da cidade como o Castelo e a zona histórica, terminando no Jardim das Tílias, junto aos Paços do Concelho.



BULLFIGHT ROUTE

Of the 8 routes that integrate the GR26, this is the shortest and also one of the easiest. Starting in Abiul, next to the Parish Church and crossing the streets of the village, it goes towards the neighbouring village of Vila Cã and proceeds to the town of Pombal. It includes the visit to the main tourist attractions of the town such as the castle and the historical area, ending in the garden next to the Town hall.



ROUTE DE LA TAUROMACHIE

Des 8 itinéraires qui intègrent la GR26, il s'agit de la randonnée la plus courte et aussi l'une des plus faciles à réaliser. Commençant à Abiul, à côté de l'église paroissiale, et traversant les rues du village, elle continue vers le village voisin de Vila Cã puis vers la ville de Pombal. Elle inclut la visite des principaux monuments touristiques de la ville tels que le château et la zone historique, et se termine au jardin à côté de l'hôtel de ville.



RUTA DE LA TAUROMAQUIA

De las 8 rutas que integran el GR26, esta es la más corta y también una de las más fáciles de realizar. Partiendo de Abiul junto a la iglesia parroquial y recorriendo las calles del pueblo, prosigue hacia el vecino pueblo de Vila Cã y hasta la ciudad de Pombal. También incluye la visita a los principales monumentos turísticos de la ciudad como el castillo y la zona histórica, terminando en el jardín junto al Ayuntamiento.

 14 km

 Linear

 II (I - V)

 314 m





www.terrasdesico.pt

ROTA DO PALEOLÍTICO (Pombal - Redinha)

Este percurso pedestre tem início na cidade de Pombal com destino à freguesia da Redinha. Depois de sair da cidade, a rota segue em direção à aldeia do Vale, prosseguindo para Alcária, Ereiras, Pousadas Vedras, Vale dos Poios e Nascente do Rio Anços, até chegar à Redinha.

Um percurso intensivo que dá a conhecer o Maciço de Sicó, na descida do chamado Planalto de Degracias-Alvorge para o Vale do Anços.



PALAEOLITHIC ROUTE

This pedestrian path begins in Pombal in the direction of Redinha. After leaving the town, it continues towards the village of Vale, proceeding to Alcária, Ereiras, Pousadas Vedras, Vale dos Poios and the source of Anços River, until arriving at Redinha.

An intensive journey to discover the Massif of Sicó while descending the plateau of Degracias-Alvorge to the Valley of Anços.



ROUTE DU PALÉOLITHIQUE

Cette randonnée commence à Pombal en direction de Redinha. À la sortie de la ville, la randonnée suit la direction du Vale, puis celle d'Alcária, Ereiras, Pousadas Vedras, Vale dos Poios et de la source de la rivière Anços, jusqu'à Redinha, située dans la vallée.

Ce parcours intensif permet de découvrir le Massif de Sicó, en pleine descente du dénommé plateau de Degracias-Alvorge en direction du Vale do Anços.



RUTA DEL PALEOLÍTICO

Este sendero comienza en Pombal en dirección a Redinha. Después de dejar la ciudad, sigue para el pueblo de Vale y para Alcária, Ereiras, Pousadas Vedras, Vale dos Poios y el manantial del río Anços, hasta llegar a Redinha, situada en el valle.

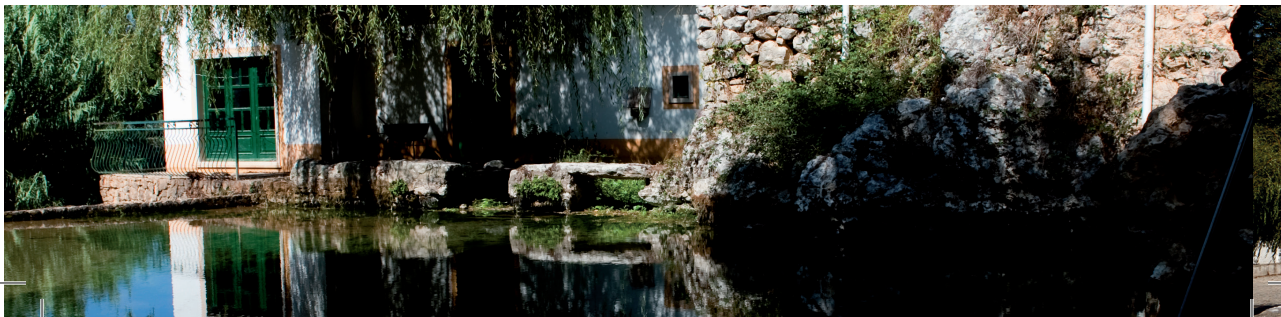
Esta ruta intensiva permite conocer el Macizo de Sicó, en el descenso de la llamada meseta de Degracias-Alvorge para el Vale de Anços.

 30 km

 Linear

 IV (I - V)

 999 m



TRILHOS | WALKING TOURS | RANDONNÉES | SENDEROS

ROTA DO LÁPIAS (Redinha - Condeixa)

Da mesma forma que a Rota do Azeite surge como a entrada dos trilhos no concelho de Pombal, esta rota conclui a passagem da GR26 pelo concelho de Pombal, em direção ao concelho vizinho de Condeixa. Com início junto à Ponte Românica, sobre o Rio Anços, na Redinha, segue em direção à aldeia de Poios e à Escarpa da Senhora da Estrela, deixando o concelho de Pombal e seguindo para o Planalto de Degracias-Alvorge, continuando até Condeixa.



KARST ROUTE

In the same way that the Olive Oil Route emerges as the entrance of the trails in the territory of Pombal, this route concludes the passage of the GR26 by Pombal towards the neighbouring territory of Condeixa. Starting near the Romanesque bridge over the river Anços, in Redinha, it goes towards the village of Poios and the escarpment of Senhora da Estrela, leaving the territory of Pombal and following to the plateau of Degracias-Alvorge, continuing to Condeixa.



ROUTE DU LÁPIAS

De la même façon que la Route de l'Huile d'olive représente l'entrée des randonnées sur le territoire de Pombal, cette route conclut le passage de la GR26 sur Pombal et poursuit sur le territoire voisin de Condeixa. Commenant près du pont roman sur la rivière Anços à Redinha, elle continue en direction de Poios et de l'Escarpe de Senhora da Estrela, et quitte le territoire de Pombal en suivant le plateau de Degracias-Alvorge, en direction de Condeixa.



RUTA DEL LÁPIAS

De la misma manera que la Ruta del Aceite de oliva emerge como la entrada de los senderos en el territorio de Pombal, esta ruta concluye el pasaje de la GR26 por Pombal hacia el vecino territorio de Condeixa. Comenzando junto al puente románico sobre el río Anços, en Redinha, sigue hacia el pueblo de Poios y la escarpa de Senhora da Estrela, saliendo del municipio de Pombal y siguiendo a la meseta de Degracias-Alvorge, continuando hasta Condeixa.

 29.5 km

 Linear

 III (I - V)

 864 m





TRILHO DO PICOTO

Este trilho circular tem a partida e a chegada junto à Igreja do Arnal, na freguesia de São Simão de Litém. Ao percorrer montes e vales, usufrua das belas paisagens rurais, observe várias espécies de flora exuberantes e alcance o marco geodésico e os antigos moinhos.



This circular trail starts and ends near the Church of Arnal, in the parish of São Simão de Litém. While scrolling through hills and valleys, enjoy the beautiful rural landscapes, observe several species of lush flora and join the geodesic landmark and the old windmills.



Ce sentier circulaire commence et se termine près de l'église d'Arnal, dans la paroisse de São Simão de Litém. Entre monts et vallées, admirez les magnifiques paysages ruraux, de même que les différentes espèces de flore existantes, et rejoignez le point géodésique et les anciens moulins.



Esta ruta circular comienza y termina junto a la iglesia de Arnal, en la feligresía de São Simão de Litém. Mientras recorre colinas y valles, disfrute de hermosos paisajes rurales, observe las varias especies de flora exuberantes y alcance el punto geodésico y los viejos molinos de viento.

 4.5 km

 Circular

 II (I - V)





POMBAL É TRADIÇÃO

*Pombal is tradition
Pombal et ses traditions
Pombal es tradición*



N 39° 55' 18.39" W 8° 45' 54.25"
(Cooperativa de Cestinhos da Ilha)



The region of Pombal is characterized by several local products.

In the confectionery, we highlight the famous Biscuits of Louriçal, an original recipe from the Louriçal Convent, the "Beijinhos de Pombal", the "Cardalinhos", the "Fogaças", the "Queijadinhas da Ti Maria Rata", the "Tigeladas da Redinha" and the "Ferradura de Pousadas Vedras". The characteristic flora of the Sicó Mountain gives a special flavour to the honey, olive oil and also to the delicious regional cheeses.

At the foot of the mountain, efforts are made to preserve the traditional "Tortulhos", a kind of sausage of secular origin and produced handcrafted from sheep meat.

Regarding the local handicraft, the "bracejo" handicraft, from Ilha, stand out for its originality, with its baskets, doormats, pans trivets among others. Made in "Bracejo", a vegetal fibre abundant in the parish of Ilha, the items are elaborated by the weaving technique. Produced according to ancient traditions, they constitute an important action to revitalise the artefacts in "Bracejo" and the parish itself, especially thanks to the Cooperative of Cestinhos de Ilha.

Several events are held all year round throughout the territory, where you can taste and buy local products of the region.



La région de Pombal se caractérise par plusieurs produits locaux.

Au niveau de la confiserie, on notera les fameux biscuits de Louriçal, une recette originaire du Couvent de Louriçal, mais encore les "Beijinhos de Pombal", les "Cardalinhos", les "Fogaças", les "Queijadinhas da Ti Maria Rata", les "Tigeladas da Redinha" et les "Ferradura de Pousadas Vedras".

La montagne de Sicó et sa flore si caractéristique donnent une saveur particulière au miel, à l'huile d'olive ainsi qu'aux délicieux fromages régionaux.

Au pied de la montagne, on vise la préservation des traditionnels "Tortulhos", une sorte de boudin d'origine séculaire, produit artisanalement à base de viande de mouton.

En ce qui concerne l'artisanat, l'artisanat en "bracejo", de Ilha, se distingue par son originalité, avec ses paniers, paillassons, sous-plats, entre autres. Faits à partir d'une fibre végétale appelée "bracejo", très abondante dans la circonscription d'Ilha, les objets sont élaborés suivant une technique d'entrelacement. Exécutés selon des traditions anciennes, ils constituent une importante revitalisation des objets en "bracejo" mais aussi de la circonscription elle-même, grâce à la Coopérative de Cestinhos de Ilha.

Tout au long de l'année, plusieurs événements sont organisés sur tout le territoire de Pombal, permettant de savourer et d'acquérir les produits locaux.



Hay varios productos locales que caracterizan la región de Pombal.

La confitería se caracteriza por las famosas galletas de Louriçal, una receta original del Convento de Louriçal y también por los "Beijinhos de Pombal", los "Cardalinhos", las "Fogaças", las "Queijadinhas da Ti Maria Rata", las "Tigeladas da Redinha" y la "Ferradura de Pousadas Vedras".

La Serra de Sicó y su flora característica dan un sabor especial a la miel, al aceite de oliva y también a los deliciosos quesos.

Aún en la sierra, se procura preservar los tradicionales "Tortulhos", una especie de morcilla de origen secular, producida artesanalmente a partir de carne de oveja.

Relativamente a la artesanía, la artesanía en bracejo, de Ilha, se destaca por su originalidad, con sus cestas, esteras, salvamanteles y otros objetos. Hechos en esparto, una fibra vegetal abundante en la parroquia de Ilha, los objetos son elaborados siguiendo la técnica del trenzado. Ejecutados según antiguas tradiciones, constituyen una acción importante para revitalizar los artefactos de esparto y la propia parroquia, gracias a la Cooperativa de Cestinhos de Ilha.

A lo largo del año, hay varios eventos que ocurren por todo el territorio donde se pueden degustar y adquirir los productos locales.

PRODUTOS ENDÓGENOS E LOCAIS | LOCAL PRODUCTS | PRODUITS LOCAUX | PRODUCTOS LOCALES

São vários os produtos endógenos e locais que caracterizam a região de Pombal.

Na doçaria, destacam-se os famosos Biscoitos do Lourçal, cuja receita é oriunda do Convento do Lourçal, os Beijinhos de Pombal, os Cardalinhos, as Fogaças, as Queijadas da Ti Maria Rata, as Tigeladas da Redinha e a Ferradura de Pousadas Vedras.

A Serra de Sicó e a sua flora característica dão um sabor especial ao mel, ao azeite e também aos deliciosos queijos regionais.

Ainda no sopé da serra, procura-se preservar a tradição dos tortulhos, enchidos de origem secular produzidos artesanalmente a partir de carnes de ovinos.

No que concerne ao artesanato local, o artesanato em bracejo, da Ilha, destaca-se pela sua originalidade, com os seus cestos, alcofas, capachos, cofos, bases para tachos, entre outros. Feitos em bracejo, uma fibra vegetal abundante na freguesia da Ilha, os objetos são elaborados mediante a técnica do entrançado. Executados segundo tradições antigas, constituem uma importante ação de revitalização dos artefactos em bracejo e da própria freguesia, nomeadamente através da Cooperativa dos Cestinhos da Ilha.

Ao longo do ano, são vários os eventos onde se pode degustar e adquirir os produtos típicos da nossa região.



As lendas fazem parte do imaginário popular e do património imaterial de cada lugar. Transmitida de geração em geração, esta tradição oral, apesar de fantasiosa, não deixa de ter um fundo de verdade, remetendo-nos para episódios da história local. Deixamos aqui nota de algumas das lendas mais emblemáticas do concelho de Pombal.



Legends are part of the popular imagination and intangible heritage of each place. Passed down from generation to generation, this oral tradition, although fanciful, frequently has a grain of truth referring to the local history. Here stand some of the most emblematic legends of Pombal.



Les légendes font partie de l'imaginaire populaire et du patrimoine immatériel de chaque lieu. Transmise de génération en génération, cette tradition orale, bien que fantaisiste, a souvent un brin de vérité qui évoque l'histoire locale. Voici quelques-unes des légendes les plus emblématiques de Pombal.



Las leyendas son parte del imaginario popular y del patrimonio inmaterial de cada lugar. Transmitidas a lo largo de generación en generación, esta tradición oral, aunque fantasiosa, no deja de tener un verdadero trasfondo que remite a episodios de la historia local. Dejamos aquí algunas de las leyendas más emblemáticas de Pombal.



A LENDA DO MOURO AL-PAL-OMAR

Nos afastados tempos da conquista do território, vivia nas margens do rio Cabrunca um belo mouro chamado Al Pal Omar. As famílias procuravam esconder as donzelas casadouras da sua vista, pois as suas artes de sedução eram por todas conhecidas. Certo dia, os cavaleiros do Templo, guiados pelo arcanjo S. Miguel, deram-lhe um combate feroz, vendo-o desaparecer para sempre numa gruta encantada do seu palácio no alto do monte. Para evitar que este escapasse, construíram sobre a gruta um castelo de pedra. Porém, diz-se que o mouro continua a encantar as donzelas que ousarem ir ao castelo sozinhas após o pôr-do-sol...



THE LEGEND OF THE MOOR AL-PAL-OMAR

In the distant times of the conquest of the territory, lived on the banks of the Cabrunca River a handsome moor called Al Pal Omar. The families sought to hide the maidens from his sight, as his art of seduction was well-known. One day, the Knights Templar, guided by the Archangel Michael, gave him a fierce combat, seeing him disappear forever in an enchanted grotto of his palace, at the top of the hill. To prevent his escape, they built on the grotto a stone castle. Nonetheless, it is said that the moor continues to enchant the maidens who dare to go to the castle alone after sunset...



LA LÉGENDE DU MAURE AL-PAL-OMAR

Au temps de la conquête du territoire, vivait sur les rives de la rivière Cabrunca un charmant maure appelé Al Pal Omar. Les familles ayant des filles en âge de se marier cherchaient à les éloigner de lui, car sa réputation de séducteur était bien connue de tous. Un jour, les Chevaliers Templiers, guidés par l'Archange Michel, luttèrent contre lui et le virent disparaître à jamais dans la grotte enchantée de son palais, au sommet de la colline. Pour éviter qu'il s'échappe, ils construisirent par-dessus la grotte un château en pierre. Cependant, on dit que le maure continue d'enchanter les jeunes filles qui osent aller au château seules après le coucher du soleil...



LA LEYENDA DEL MORO AL-PAL-OMAR

En los tiempos lejanos de la conquista del territorio, vivió en las orillas del río Cabrunca un hermoso moro llamado Al Pal Omar. Las familias que tenían hijas núbiles trataban de alejarlas de su vista, porque era conocida su arte de seductor. Un día, los Caballeros del Templo, guiados por el Arcángel San Miguel, le dieron un feroz combate, viéndolo desaparecer para siempre en una gruta encantada de su palacio en la cima de la colina. Para evitar su huida, construyeron en la gruta un castillo de piedra. Sin embargo, se dice que el moro sigue encantando a las jóvenes que se atreven a ir solas al castillo después del ocaso...



THE LEGEND OF BODO FESTIVITIES

It is said that a plague of grasshoppers afflicted the inhabitants of Pombal, boldly invading fields and dwellings. The plague was so unbearable that the people began a procession between the Church of São Pedro and the Chapel of Our Lady of Jerusalém, where a mass was held to ask for the intercession of the Virgin, promising a feast if they could get rid of such calamity. Our Lady quickly responded to the pleadings of the afflicted people, and the next morning the terrible enemy had evacuated fields and harvests. Once the miracle recognised, a new solemn mass was celebrated in thanksgiving, adjusting the festivities of the following year.

That year, Maria Fogaça, a very devoted person, decided to take on account all the expenses of the religious feast. The parish priest was offered two great cakes that, coming out of extraordinary grandeur, were poorly placed in the oven. A servant of the house, invoking the name of Our Lady, dared to quickly enter the furnace, fixed them and left unharmed. Such a fact was thought as a new miracle and gave rise to the traditional Bodo Festivities. From then on, the feast became usual with a strong devotion to the cake, ever since named "Fogaça".



LA LÉGENDE DES FÊTES DU BODO

La légende raconte qu'un fléau de sauterelles affligea les habitants de Pombal, envahissant champs et habitations. Le fléau était si insupportable que la population réalisa une procession entre l'Eglise de São Pedro et la chapelle de Notre-Dame de Jérusalem, où eut lieu une messe demandant l'intercession de la Vierge, promettant une fête si la sainte les débarrassait de cette énorme calamité. Notre-Dame répondit rapidement aux supplications du peuple affligé, et, le lendemain matin, le terrible ennemi avait évacué champs et récoltes. Suite au miracle, une nouvelle messe solennelle fut célébrée en action de grâces et les festivités pour l'année d'après furent ajustées.

L'année suivante, Maria Fogaça, une personne dévote, décida d'assumer la dépense totale de la fête religieuse. Deux grands gâteaux furent offerts au curé mais, étant d'une grandeur extraordinaire, ils furent mal déposés dans le four. Un des serviteurs entra rapidement dans la fournaise en invoquant le nom de Notre-Dame et remit les gâteaux en place, ressortant indemne. Un tel fait fut rapidement reconnu comme un nouveau miracle et fut à l'origine des fêtes traditionnelles du Bodo. Depuis, la fête commença à se réaliser avec une dévotion absolue au gâteau, dès lors nommé "Fogaça".



LA LEYENDA DE LAS FIESTAS DEL BODO

Cuenta la leyenda que una plaga de saltamontes afligió a los habitantes de Pombal, invadiendo audazmente campos y viviendas. La plaga era tan insoportable que la gente realizó una procesión entre la Iglesia de São Pedro y la Capilla de N^a Sr^a de Jerusalém, donde se realizó una misa pidiendo por la intercesión de la Virgen, prometiendo una fiesta si la santa les libraba de tal calamidad. N^a Sr^a de Jerusalém respondió rápidamente a la súplica del pueblo afligido y, a la mañana siguiente, el terrible enemigo había evacuado los campos y la cosecha. Reconociendo el milagro, se celebró una nueva misa solemne en acción de gracias, ajustando las festividades para el año siguiente.

Al año siguiente, Maria fogaça, una persona muy devota, decidió asumir el gasto total de la fiesta religiosa. Se ofrecieron dos grandes pasteles al párroco, que, saliendo de una grandeza extraordinaria, estaban mal puestos cuando se colocaban en el horno. Un sirvo de la casa, invocando a la Santa, se atrevió a entrar rápidamente en el horno, los fijó y salió ileso. Tal hecho fue rápidamente reconocido como un nuevo milagro, y dio lugar a las fiestas tradicionales del Bodo. A partir de entonces, la fiesta comenzó a hacerse con gran devoción al pastel, a lo que la población llamó "Fogaça".

AS LENDAS DA NOSSA HISTÓRIA | THE LEGENDS OF OUR HISTORY | LES LÉGENDES DE NOTRE HISTOIRE | LAS LEYENDAS DE NUESTRA HISTORIA

LENDA DAS FESTAS DO BODO

Conta a lenda que uma praga de gafanhotos afligiu os pombalenses, invadindo ousadamente searas e habitações. A praga era de tal forma insuportável que o povo iniciou uma procissão entre a Igreja de S. Pedro até à Capela de N^a Sr.^a de Jerusalém, onde se realizou uma missa de preces, prometendo uma festa se a santa os livrasse de tão grande calamidade. A Senhora de Jerusalém rapidamente atendeu as súplicas do povo aflito e, na manhã seguinte, já o terrível inimigo tinha evacuado campos e searas. Reconhecido o milagre, celebrou-se nova missa solene em ação de graças, ajustando-se, desde logo, as festas para o ano seguinte.

No ano seguinte, D. Maria Fogaça, pessoa muito devota, decidiu tomar por sua conta o total dispêndio da festa religiosa. Foram oferecidos ao pároco da vila dois grandes bolos que, saindo de extraordinária grandeza, ficaram mal colocados ao serem deitados no forno. Um criado da casa, invocando o nome da Santa, atreveu-se a entrar rapidamente no forno, consertou-os e saiu ileso. Tal facto correu logo todo o povo como sendo um novo milagre, dando origem às tradicionais Festas do Bodo. A partir de então, a festa passou a fazer-se com forte devoção ao bolo, ao qual a população deu o nome de "fogaça".



LENDA DA CAPELA DA SRª DA ESTRELA (Redinha)

Diz o povo da região, que outrora, em tempos em que estas paragens eram navegáveis, um pescador saiu para o mar. No entanto veio um temporal que fez com que a embarcação andasse à deriva vários dias. Foi então que o pescador fez a promessa de que se chegasse a terra são e salvo, construiria, no local onde atracasse, uma capela em honra de Nossa Senhora. Surgiu então, no céu, uma estrela que o guiou até terra. O pescador cumpriu a sua promessa e construiu a Capela de Nossa Senhora da Estrela.



THE LEGEND OF THE CHAPEL OF SRª DA ESTRELA

Legend has it that, in times when the Anços River was navigable, a fisherman went out to the sea. Meanwhile, a sudden thunderstorm caused the vessel to drift several days. So the fisherman decided to make the promise that, if he would go ashore safe and sound, he would build, at the place where he would dock, a chapel in honour of Our Lady. Then, a star appeared in the sky and led him to land. The fisherman fulfilled his promise and built a chapel, dedicated to Srª da Estrela (Our Lady of the Star).



LA LÉGENDE DE LA CHAPELLE DE NOTRE-DAME DE ESTRELA

On raconte qu'à l'époque où la rivière Anços était navigable, un pêcheur partit en mer. Entre-temps, une tempête le fit dériver pendant plusieurs jours. C'est alors que le pêcheur fit la promesse de construire une chapelle à l'endroit même où il accosterait, s'il parvenait à terre sain et sauf. C'est alors qu'apparut dans le ciel une étoile qui le conduisit à terre. Ainsi, le pêcheur accomplit sa promesse et construisit une chapelle dédiée à Nª Srª da Estrela (Notre-Dame de l'Etoile).



LEYENDA DE LA CAPILLA DE LA SEÑORA DE LA ESTRELLA

Dice la gente de la región, que una vez, en momentos en que estas paradas eran navegables, un pescador salió al mar. Sin embargo, llegó una tormenta que causó la deriva de la nave varios días. Fue entonces cuando el pescador hizo la promesa de que si llegase a tierra sano y salvo, construiría, en el lugar donde atracase, una capilla en honor a Nª Señora. Entonces, apareció en el cielo una estrella que lo condujo a la tierra. El pescador cumplió su promesa y construyó una capilla. De ahí el nombre de la capilla de Nuestra Señora de la Estrella.



LENDA DO OSSO DA BALEIA (Cariço)

Conta-se que, há muito tempo, uma baleia muito grande deu à costa, despertando grande curiosidade durante vários dias. Face à presença de tantas pessoas na praia, a população decidiu deixar a baleia mais algum tempo em “exposição”, para os curiosos observadores. Posteriormente, descarnaram-na e transportaram o resto da sua carne nos carros de bois, para os fins que lhe eram destinados (óleo). O osso da baleia foi então arrastado para o cimo da costa da praia e ali ficou. Os mais curiosos, quando passavam por aquelas bandas, perguntavam o que era e respondiam-lhes: “É o osso da baleia”. Desde então, aquela praia ficou conhecida pelo Osso da Baleia.



LEGEND OF THE OSSO DA BALEIA

Legend has it that, at a long time ago, a very large whale came ashore, arousing great curiosity for several days. Due to the presence of so many people on the beach, the population decided to maintain the exhibition of the whale for some extra time, for curious observers. Later, the remaining meat was stripped out and transported using bullock carts to be used for different purposes (mainly oil). The whale bone was then dragged up to the shore of the beach and stayed there. When the most curious people, walking in the area, asked about it, they would hear the following answer: “This is the bone of the whale (“Osso da Baleia”)”. Ever since, this beach has been known as Osso da Baleia beach.



LA LÉGENDE D'OSSO DA BALEIA

Il y a très longtemps de cela, une grande baleine échoua sur la côte, attirant la curiosité de tous pendant plusieurs jours. Face à la présence de tant de gens sur la plage, la population décida de laisser la baleine “en exposition” pendant un certain temps, afin de satisfaire les curieux. Par la suite, le reste de la chair fut transporté afin d’être utilisé notamment pour son huile. La carcasse de la baleine fut ensuite traînée vers l’entrée de la plage. Lorsque les plus curieux qui passaient par là demandaient ce que c’était, on leur répondait: “c’est l’os de la baleine”. Depuis, cette plage est connue comme l’Osso da Baleia.



LEYENDA DEL OSSO DA BALEIA

Se dice que, hace mucho tiempo, una ballena muy grande dio la costa, despertando gran curiosidad durante varios días. Frente a la presencia de tanta gente en la playa, la población decidió dejar la ballena algún tiempo en “exposición”, para los curiosos observadores. Posteriormente, lo descartaron y transportaron el resto de su carne a los bueyes para diversos propósitos (óleo). El hueso de la ballena fue arrastrado a la cima de la orilla de la playa y allí estaba. Los más curiosos, cuando pasaban por aquí, preguntaban qué era y les contestaban: “es el hueso de la ballena”. Desde entonces, esa playa es llamada Osso da Baleia.

Em todo o concelho de Pombal, as festas são um elemento cultural importante na vida das suas gentes. Festividades religiosas ou populares, festivais, feiras ou mercados marcam o calendário deste Município.



Throughout the municipality of Pombal, festivities are an important cultural moment in people's lives. Religious or popular festivities, festivals, fairs or markets mark the calendar of this territory.



Dans toute la municipalité de Pombal, les fêtes sont un élément culturel important pour la population. Fêtes religieuses et populaires, festivals, foires et marchés marquent le calendrier de cette municipalité.



En todo el municipio de Pombal, las fiestas son un elemento cultural importante en la vida de su pueblo. Festividades religiosas o populares, festivales, ferias o mercados marcan el calendario de este municipio.

MERCADOS E FEIRAS | MARKETS AND FAIRS | MARCHÉS ET FOIRES | MERCADOS Y FERIAS

Pombal: Segunda e quinta | Monday & Thursday | Lundi & jeudi | Lunes & jueves

Louriçal: Domingo | Sunday | Dimanche | Domingo

Guaia: Dia 10 (exceto se domingo = 9) | Except if on Sunday | Sauf si dimanche | Excepto al domingo

Feira de velharias – 3º sábado do mês – Pombal | 3rd Saturday | 3^e samedi | 3º sábado



FESTAS E EVENTOS | FESTIVITIES AND EVENTS | FÊTES ET AUTRES |
FIESTAS Y EVENTOS



Festas de Santo Amaro

janeiro | *January | Janvier | Enero*
Pombal

Batalha de Redinha

março | *March | Mars | Marzo*
Redinha

Festival de Teatro

março | *March | Mars | Marzo*
Pombal

De Volta à Praça

maio | *April | Avril | Abril*
Pombal

Feira Nacional de Colecionismo

abril | *April | Avril | Abril*
Pombal

Mercado Medieval

abril | *April | Avril | Abril*
Pombal

Maio, Mês do Marquês

maio | *May | Mai | Mayo*
Pombal

Festival Pombalino

maio | *May | Mai | Mayo*
Pombal

Festival da Fava

maio | *May | Mai | Mayo*
Meirinhas

Recriação da Feira dos Sete

maio | *May | Mai | Mayo*
Carriço

Expo-Fago

junho | *June | Juin | Junio*
Guia

Tasquinhas e Tabernas da Mata Mourisca

junho | *June | Juin | Junio*
Mata Mourisca

Corrida dos Gambuzinos

junho | *June | Juin | Junio*
Pombal

Festival Sete Sóis Sete Luas

junho a agosto | *June to August | Juin à août | Junio a agosto*
Pombal

Ti' Milha

julho | *July | Juillet | Julio*
Pombal

Festas do Bodo

julho | *July | Juillet | Julio*
Pombal

Festas do Bodo de Abiul

agosto | *August | Août | Agosto*
Abiul

Festas de Santo Elias

agosto | *August | Août | Agosto*
Carnide



FESTAS E EVENTOS | FESTIVITIES AND EVENTS | FÊTES ET AUTRES | FIESTAS Y EVENTOS

Festas da Senhora da Boa Morte

agosto | August | Août | Agosto
Louriçal

Alitêm - Mostra Gastronómica

agosto | August | Août | Agosto
União de Freguesias de Albergaria dos Doze, Santiago de Litém e São Simão de Litém

Feira de Atividades, Mostra e Gastronomia - Tasquinhas da Ilha

agosto/Setembro | August/September | Août/Septembre | Agosto/Septiembre
União de Freguesias da Guia, Ilha e Mata Mourisca

Crianças ao Palco

julho | July | Juillet | Julio
Pombal

BioArtes

julho | July | Juillet | Julio
Pombal

Feira Nacional de Artesanato e Tasquinhas

setembro | September | Septembre | Septiembre
Pombal

Festival Manobras

setembro a outubro | September to October | Septembre à Octobre | Septiembre a Octubre
Pombal

Bodo das Castanhas e Tasquinhas

outubro | October | Octubre | Octubre
Vermoil

O Natal na Cidade

dezembro | December | Décembre | Diciembre
Pombal





INFORMAÇÕES TURÍSTICAS

Tourist information
Informations touristiques
Informaciones turísticas



ALOJAMENTO | ACCOMMODATION | HEBERGEMENT | ALOJAMIENTO

ACQUAVILLA HOUSE (AG)

Rua do Lagar, n.º8, Ponte de Assamaça
Pombal
(+351) 936 403 041
reservas.acquavilla@gmail.com
www.facebook.com/acquavilla.portugal
N 39º 52' 41.74" W 8º 36' 34.79"

BELÉM HOTEL **

Av. Heróis do Ultramar, n.º 185
Pombal
(+351) 236 200 800
hotel@belemhotel.pt
www.belemhotel.pt
N 39º 55' 07.5" W 8º 37' 02.1"

CARDAL HOTEL ***

Largo do Cardal
Pombal
(+351) 236 200 220
info@cardalhotel.com
www.cardalhotel.com
N 39º 54' 55.74" W 8º37'40.31"

CASA DO VALE DO PAPO (AL)

Rua do Canto, Vale
Pombal
(+351) 917 509 371 | (+351) 917 323 299
lucilia-abreu@hotmail.com
www.casadovale.pt
N 39º 53' 58" W 8º 34' 20"

RESIDENCIAL TERRABELA (AL)

Rua 1º de Maio, n.º 18
Pombal
(+351) 236 212 260 | (+351) 236 244 660
(+351) 930 517 111
rodriguesquerido@gmail.com
www.terrabela.pt

HOTEL POMBALENSE ***

Rua Alexandre Herculano, n.º 26
Pombal
(+351) 236 200 990
reservas@hotelpombalense.pt
www.hotelpombalense.pt
N 39º 54' 58.68" W 8º 37' 45.98"

O TAMANCO (Boutique Camping)

Rua do Louriçal, 11, Casas Brancas
Louriçal
(+351) 236 952 551
tamanco@me.com
capismo-o-tamanco.com
N 39º 59' 30" W 8º 47' 20"
Encerra | Closed | Fermé | Cerrado: de 01/11 a 28/02

QUINTA DE SÃO JOÃO (TER)

Rua N.º Sr.ª da Estrela, n.º 40 Poios
Redinha
(+351) 964 763 150
marinelasousa@sapo.pt
www.quintasaojoao.com.pt
N 39º 59' 20.30" W 8º 33' 32.52"

QUINTA DO GUERRA (AL)

Rua das Boldrarias
Santiago de Litém
(+351) 963 073 045
martinspombal@gmail.com
N 39º 50' 32.766" W 8º 37' 9.894"



BASILIC RESTAURANT

Rua do Castelo Nº25,

Pombal

(+35) 966 049 092

basilic@memories-factory.pt

basilic.restaurant.pt

N 39° 54' 52.031" W 8° 37' 30.194"

Encerra à quarta-feira

Closed on Wednesdays / Fermé le mercredi / Cerrado el miércoles

CASA DAS GATAS

Rua do Lourical, nº32

(+351) 236 213 061 | (+351) 912 282 463

geral.casadasgatas@gmail.com

N 39° 54' 49.6836" W 8° 37' 59.4048"

Encerra à quarta-feira

Closed on Wednesday | Fermé le Mercredi |

Cerrado el miércoles

CERVEJÁLIA

Rua dos Bombeiros Voluntários nº13

Pombal

(+351) 236 217 680

cesar.cervejalia@gmail.com

www.cervejalia.pt

N 39° 55' 04.26" W 8° 37' 22.19"

Encerra à quarta-feira

Closed on Wednesdays | Fermé le mercredi | Cerrado el miércoles

DOM ABADE

Estrada Nacional 1/IC2, n.º 24 Venda da Cruz

Pelariga

(+351) 236 038 841

N 39° 57' 37.03" W 8° 37' 41.00"

Encerra à segunda-feira

Closed on Mondays | Fermé le lundi | Cerrado el lunes

DOM BACO

Estrada Nacional 1/IC2 km 141,8

Matos da Ranha, Vermoil

(+351) 236 947 570 | 961 407 027

reservasdombaco@gmail.com

N 39° 52' 19.62" W 8° 41' 21.86"

Encerra à quarta-feira

Closed on Wednesdays | Fermé le mercredi | Cerrado el miércoles

O MANJAR DO MARQUÊS

Estrada Nacional 1 / IC2 Km 151

Pombal

(+351) 236 200 960

manjarpombal@gmail.com

www.omanjardomarques.com

N 39° 55' 55" W 8° 37' 40"

Encerra à quarta-feira

Closed on Wednesdays | Fermé le mercredi | Cerrado el miércoles

RESTAURANTES | RESTAURANTS | RESTAURANTS | RESTAURANTES

O PAULO

Rua 1.º de Maio, n.º 16

Pombal

(+351) 967 976 178

GPS: N 39º 54' 58.72" W 8º 37' 31.65"

Encerra ao domingo à noite e à segunda-feira

Closed on Sundays evening and Mondays | Fermé le dimanche soir et le lundi |

Cerrado el domingo por la noche y el lunes

O POTE DO LEITÃO

Estrada do Louriçal, nº46, Alto da Granja

Pombal

(+351) 236 217 639

restaurantepote@hotmail.com

www.facebook.com/opote

N 39º 55' 54.8" W 8º 39' 16.0"

Encerra ao domingo à noite e à segunda-feira

Closed on Sundays evening and Mondays | Fermé le dimanche soir et le lundi |

Cerrado el domingo por la noche y el lunes

O REGALO

Rua das Cavadas, 1 F, Assanha da Paz

Almagreira

(+351) 915 916 124

oregalo.pascoal@gmail.com

N 39º 56' 45.51" W 8º 40' 29.48"

Aberto só ao almoço, excepto ao domingo

Open daily for lunch, except on Sundays | Ouvert au déjeuner, sauf le dimanche

Abierto al almuerzo, excepto los domingos

O TIROL

Rua de Ansião, nº15

Pombal

(+351) 236 212 404

o_tirol@hotmail.com

N 39º 54' 57.27" W 8º 37' 27.99"

Encerra à terça-feira

Closed on tuesdays | Fermé le mardi | Cerrado el martes

PIZZARIA JARDIM D'ITALIA

Rua Prof. Ernesto Domingues Tavares, n.º 32

Pombal

(+351) 236 218 452

torredossabores@gmail.com

N 39º 55' 03.70" W 8º 37' 23.25"

Ao sábado, domingo e feriados só serve jantar

On Saturdays, Sundays and bank holidays opens only for diner | Le samedi, dimanche

et fériés ouvert au diner | El sábado, domingo y festivos solo abre por la noche

RESTAURANTE FERREIRA

IC 2, n.º 46 Ranha de Baixo

Pombal

(+351) 236 947 172 | (+351) 918 600 923

zitarestauranteferreira@hotmail.com

N 39º 52' 48.67" W 8º 40' 42.56"

Encerra ao sábado (época baixa)

Closed on Saturdays (low season) | Fermé le samedi (basse saison) | Cerrado el

sábado (temporada baja)

RESTAURANTE PEDRO'S

Estrada Nacional 1 / IC2, Travasso

Pombal

(+351) 236 218 189

geral@restaurantepedros.com

www.restaurantepedros.com

N 39º 53' 42.4" W 8º 40' 86.4"

Encerra à segunda-feira

Closed on Mondays | Fermé le lundi | Cerrado el lunes

RESTAURANTE VINTAGE

Rua Alexandre Herculano, n.º 5

Pombal

(+351) 236 244 033

margaridatomas.vintage@gmail.com

www.facebook.com/restaurante-vintage

N 39º 54' 58.86" W 8º 37' 41.99"

Encerra ao domingo

Closed on Sundays | Fermé le dimanche | Cerrado los domingos

TABERNA À CAUTELA

Largo São Sebastião, nº26

Pombal

(+351) 236 244 060

tabernaacautelapt@gmail.com

www.facebook.com/tabernaacautela

N 39º 54' 43.77" W 8º 37' 41.35"

Encerra ao domingo à noite

Closed on Sunday night | Fermé le dimanche soir | Cerrado el domingo por la noche

TASQUINHA POMBALENSE

Rua Arq. Camilo Korrodi n.º 12

Pombal

(+351) 236 214 498

tasquinhapombalense@gmail.com

N 39º 55' 06.9" W 8º 37' 47.7"

Encerra ao sábado e ao domingo ao jantar

Closed on Saturday and Sunday for dinner | Fermé le samedi et le dimanche

pour le diner | Cerrado los sábados y domingos para la cena.

ÁREAS DE SERVIÇO PARA AUTOCARAVANAS (ASA'S)

Pombal (Piscinas Municipais)

GPS: N 39° 54' 30" W 08° 37' 47"



Louriçal

GPS: N 40° 00' 4.96" W 08° 44' 17.73"



PARQUES VERDES | PARKS | PARCS | PARQUES

Bioparque - Parque Urbano da Charneca (Pombal)

GPS: N 39° 54' 13.24" W 8° 39' 52.44"



Parque Verde do Açude (Pombal)

GPS: N 39° 54' 3.60" W 8° 37' 50.36"



Parque de Merendas de Cotrofe (Pombal)

GPS: N 39° 55' 49.23" W 08° 40' 00.00"

Reservas: geral@freguesia-pombal.pt



Parque da Fonte da Pedra (Louriçal)

GPS: N 39° 59' 03.53" W 08° 46' 17.11"



Parque de Lazer da Ilha

N 39° 54' 47.00" W 08° 46' 19.40"



Parque de Lazer do Vale da Sobreira (Mata Mourisca)

N 39° 56' 28.2336" W 8° 44' 22.308"



Parque de Merendas da Cavada (Carnide)

N 39° 53' 0.16" W 8° 43' 16.85"

Reservas: 918 057 918



Parque de Merendas da Pelariga

N 39° 57' 46.48" W 8° 37' 2.89"



Parque de Merendas da Praia do Osso da Baleia

N 40° 00' 06.0" W 8° 54' 32.9"



Parque de Merendas do Viuveiro (Vila Cã)

N 39° 49' 16.2624" W 8° 32' 25.62"



Parque de Merendas dos Matosos (Pelariga)

N 39° 57' 0.34" W 8° 36' 53.44"





OUTRAS INFORMAÇÕES ÚTEIS

*Useful information
Informations utiles
Informaciones útiles*

ESPAÇOS MUNICIPAIS:

Arquivo Municipal de Pombal

Praça Marquês de Pombal, 3100-449 Pombal
(+351) 236 210 585 | arquivo@cm-pombal.pt

Biblioteca Municipal de Pombal

Largo da Biblioteca, 3100-427 Pombal
(+351) 236 210 521 | biblioteca@cm-pombal.pt

Teatro-Cine de Pombal

Praça Manuel Henriques Júnior, 3100-500 Pombal
(+351) 236 210 540 | teatrocine@cm-pombal.pt

Café Concerto

Praça Manuel Henriques Júnior, 3100-500 Pombal
(+351) 236 210 544 | cafeconcerto@pmugest.pt

Cafeteria do Castelo

Castelo de Pombal
(+351) 965 130 809 | cafetariadocastelo@pmugest.pt

Expocontro - Centro Municipal de Exposições

Parque Industrial Manuel da Mota, 3100-354 Pombal
(+351) 236 210 587 | info@adilpom.pt

LAZER:

Skatepark

Zona Desportiva de Pombal
(+351) 236 210 551

Ténis & Padel

Campo de Ténis de Pombal | Zona Desportiva de Pombal
(+351) 236 213 983 | ctpombal@sapo.pt

Natação

Piscinas Cobertas Municipais | Zona Desportiva de Pombal
(+351) 236 210 546 | piscinas@cm-pombal.pt

Futebol

Zona Desportiva de Pombal | Campo de relvado sintético
(+351) 236 210 551

Basquetebol


Zona Desportiva de Pombal | Ringue multiusos
(+351) 236 210 551




CONTACTOS ÚTEIS:

Posto de Turismo


In Paço do Concelho, Largo do Cardal
(+351) 236 210 556
turismo@cm-pombal.pt

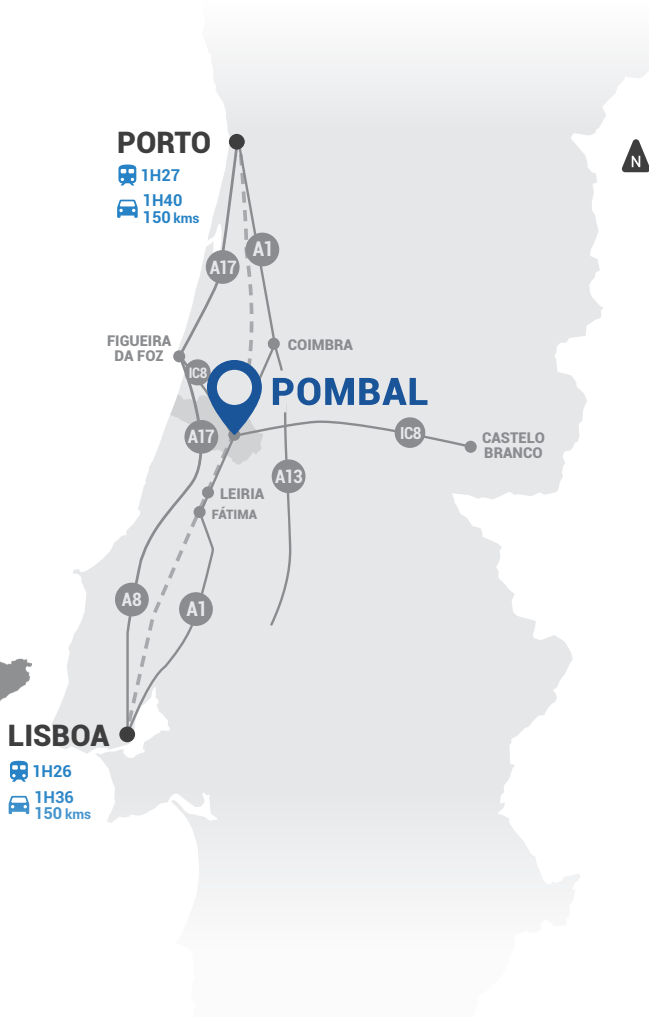
Emergência  : 112

Transportes

Táxis  : (+351) 236 212 915

CP - Comboios de Portugal  : www.cp.pt

Autocarros  : www.transdev.pt



Mais informações

More information

Pour plus d'informations

Mas informaciones



www.cm-pombal.pt
geral@cm-pombal.pt

POMBAL Centro
Natural
de Portugal

Município de Pombal, Largo do Cardal, 3100-440 Pombal | PORTUGAL | +351 236 210 500